

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Squliq Tayal

賽考利克泰雅語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 1	1 qwas sban 搖籃歌..... 1
 曲 目 2	2 qutux nrwán 便條..... 5
 曲 目 3	3 mintkari na qqulih 迷魚..... 9
 曲 目 4	4 pqzwan na ptasan 紋面的故事..... 13
 曲 目 5	5 rapan hkngyan Tayal 泰雅行蹤..... 17

-  曲
目
6 6 yaba Pasang
巴義慈神父..... 21
-  曲
目
7 7 Rimuy · aki
里慕伊 · 阿紀..... 25
-  曲
目
8 8 mpuw sinrhgan ke
十誠..... 29
-  曲
目
9 9 qwas hz'an
遷徙之歌..... 33
-  曲
目
10 10 gaga qnxan Tayal
泰雅族傳統習俗..... 37

1 qwas sban

搖籃歌

abi kiy abi kiy yabut maku
 abi kiy abi kiy yabut maku
 laxiy kngungu abi kiy!
 laxiy kngungu yabut maku
 laxiy kngungu yabut maku
 rasaw misu pinspiyan ni kinbkisan
 rasaw misu pinspiyan ni kinbkisan

abi kiy abi kiy yabut maku
 abi kiy abi kiy yabut maku
 laxiy kngungu abi kiy!
 laxiy kngungu yabut maku
 laxiy kngungu yabut maku
 rasaw misu betunux na cinbwanan
 rasaw misu betunux na cinbwanan

abi 睡覺
 kiy 吧
 yabut 嬰兒

laxiy 不要
 kngungu 害怕；懼怕
 rasaw 帶領；引領

pinspiyan 夢鄉；夢境
 kinbkisan 祖先；境域
 betunux 美麗的；壯觀的

abi kiy abi kiy yabut maku
abi kiy abi kiy yabut maku
laxiy kngungu abi kiy!
laxiy kngungu yabut maku
laxiy kngungu yabut maku
rasaw misu betunux na pinspyan
rasaw misu betunux na pinspyan

cinbwanan 故鄉；現代；世代；土地；世界

 課文漢語

睡吧 睡吧 我的寶貝

睡吧 睡吧 我的寶貝

不要怕 睡吧

不要怕 我的寶貝

不要怕 我的寶貝

讓我帶你到美麗的夢鄉

讓我帶你到美麗的夢鄉



睡吧 睡吧 我的寶貝
睡吧 睡吧 我的寶貝
不要怕 睡吧
不要怕 我的寶貝
不要怕 我的寶貝
讓我帶你到美麗的家園
讓我帶你到美麗的家園

睡吧 睡吧 我的寶貝
睡吧 睡吧 我的寶貝
不要怕 睡吧
不要怕 我的寶貝
不要怕 我的寶貝
讓我帶你到美麗的世界
讓我帶你到美麗的世界



文化點滴

搖籃歌內容是說把孩子放進自製搖籃子裡，以便讓孩子快快睡覺。具催眠作用。沒有一定形式，主要是把搖籃的氣氛用歌聲表現出來。一般的搖籃歌感情的起伏變化很少，採取溫柔的節奏，以達到催眠的讓孩子快快睡覺。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

2 qutux nrwán

便條



uwah 歡迎；參與
msli 集合；集中
myugi 樂舞；舞蹈

pslyan 聚會
mlahang 保護；維護
slokah 健康

sbiru 邀請函；信件
pinlawan 邀請
ps'ubuy 召集

Rimuy yata:

ke sparasan uwah msli myugi pslyan, mlahang ru slokah hi.
sbiru ki ryax : Losing te qutux byacin ryax

pinlawa hiya ga, nyux ps'ubuy ki pslhaw qsliq ru, mbbiq kkyalan, mkayan knita ki mtzyaw qu zyaw, ana qu bnrwan na msblaq ki matas ta nanaq ga; qutux mhbuyaw msqasuw hngyang ki msbiran na qsliq inlungan, tehuk soni lga, mkrayas kwara qu kinbaqan ru innuruw na zyaw mbiran. ana kwara msqun mqyanux na ssquliq ga. maki squ twahiq qu msgayan nha ga, baqun nha skahun qmuyut hray knalay ryax misuw ga, maki ppkyalan nha, spiyang balay qu spuwan nha bnrwan qani qu ps'atu qu qsliq ki pinkyalan inlungan nha.

pslhaw qsliq 鼓勵
mkayan 談論；討論
mhbuyaw 豐富

msqasuw 分享
mkrayas 傳遞；傳達



課文漢語

姓名 Rimuy yata :

事由：邀請參加運動會事宜。

發送日期 署名：Losing 日期：1月3日

書信，是人際聯絡感情、互通消息、表達意見、洽辦事務、敦睦邦交等之公、私文字；也是一種傳遞音訊、表達情意的應用文書。在今天，文明進步、工商發達，人際交往日趨頻繁，當人在彼此分隔兩地的情況下，雖然可以利用電話等現代科技產品，以言語直接溝通；但一般人仍是以書信當作敘事達意的主要工具。



文化點滴

過去在沒有文字的泰雅生活中，要留言通常應用大自然中之草、樹枝及石頭作為標示記號，傳遞訊息。近來原住民為宣示自主權每年228遍地狼煙行四年前的2月28日，由原住民族各族群共同組成的東部族群聯盟，發起全國各地原住民部落聯合施放狼煙的行動，這也為臺灣原住民族向中華民國政權爭取傳統領域與自然主權，落實原住民轉型正義的人權運動，燃起了新的序幕。向政權宣告：我們在這土地上何止百年，早已千年。



學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

3 mintkari na qqulih

迷魚



ssoya 喜歡

mintkari 流離失所

kara'oke 卡拉OK(外來語)

qlu 關門

spwah pqwsan 來唱歌

msgaliq 破碎；撕裂

mlata mlngiq 射漁

bsilung 海

msbas 洶湧的

ssoya sami balay maki sa kara'oke ru ini qlu blihun na qalang hogan hiya, nanu yasa qsliq sami spwah pqwsan, tmasoq smru qu mintkari na msgaliq sban mhngan. si sami glgiy inkyasan qnxan kinbahin ki sm'atun pinsbuyan qnxan raral. msqnyatan balay qu qsliq na sheriq lingay qalang ay! sami hiya ga giwan qqulih musa ssoman nha qu rqyas nya. ini ga, giwan sami qqulih lhun, nyux nha si qutux qutux mlata mlngiq. maki qutux ryax ga. sbiq sami bsilung qu kwara msbas, t'ltu ki mmutang na qqsyas. musa mgluw nwahan nha puqin sbqiy lozi.

minkahun: 1993. 11. 15 walis nokan

(Tayal. laqi. inlungan Taywang)

t'ltu 冰冷的

mmutang 黑暗的；混濁的

 課文漢語

在卡拉OK，受歡呼的

不夜城，我們用歌聲和情緒

撐起迷離易碎的帷幕

我們各自擁抱相沿成習的主題生活的滄桑、淪落的血淚

離鄉背井的孤單啊

我們都是都會裡失去臉龐的魚群

也許我們是一條條放牧的鮭魚

哪一天把洶湧的、冰冷的和黑暗的浪潮統統還給大海

沿來時的路回到最初的源頭

出處：1993.11.15 walis nokan 《泰雅·孩子·臺灣心》



文化點滴

部落與都會存在基本差異，許多年輕族人為追求夢想離鄉背井。有人功成名就，衣錦還鄉，投入部落文化社會工作，進行部落身心靈改造，文化復振，可喜可賀。有人敗興還鄉，帶給家人負擔。成敗與否，就看個人努力與造化。

 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

4 pqzwan na ptasan

紋面的故事

Pqzwan na raral raral mha: ita Tayal ga, kahun btunux hmtuw qu qutux knerin ki mlikuy ma, yasa balay puqin na sazing squliq cinbwanan ma, yasa qu lkotas Tayal ma.

Suruw n_gyut wayan ryax lga, n_gyut mrkyas qu mtswe mlikuy ki knerin qani, ungat ana qutux squliq hmtuw, usuw inlungan qu sswe kneril mnglung mucu, mha ta mucu sqani lga, musa ingat giqas na squliq mhtuw. nanu qu smsun inlungan na sswe knerin mucu, si ta psqun qsuyan mucu, ana ga ngungu balay baqun qsuyan zyaw qani ru iyat swayan msqun la.

ptasan 紋面
knerin 女人
mlikuy 男人

lkotas 祖先；祖靈
n_gyut 逐漸的
mnglung 思想

mucu 如此
mhtuw 生出
baqun 知道

mnglung mha si ta qmasi qalux qbuli ptasan rqyas ta ru
iyat baqun qsuyan la. maki ryax kyalun ni sswe qu qsuyan
mlikuy mha: maki qutux mkrakis knerin ay! mhngan ga, musa
mnaga isu magan hiya bih blin qasa, trang suruw qu wayan
qmalup qsuyan lga, tqwoh smulin qara qhoniq ru msli qbuli
bagah, giran na bagah ru msiloh la, yasa qu qmasun nya sazing
lban rqyas ki lihuy nya, ini balay baqi qsuyan la. mhngan lga,
mwah tehok bling hlahuy ru ktan nya knerin mkrakis, ini baqi
qu qsuyan nya msqun lru hmtuw cingay qu llaqi nha, aring kya
lga n_gyut hbuyaw qu squliq rhzyal qani lma.

swayan 允許

qmasi 塗上

qbuli 土灰

rqyas 臉

 課文漢語

據很久以前的傳說：泰雅族人，是由巨石崩裂出一對男女，這是宇宙最早出現在地上的兩個人，也就是泰雅族的祖先。

隨著時間過去，這對兄妹日漸長大成人，但一直沒有其他的人類出現，妹妹很擔心再這樣下去就無法有新的人類出生。於是決定要和哥哥結婚，但是又怕被哥哥認出來而不願意和她結婚。她想到用黑炭灰塗在臉上，哥哥就認不出是她，有一天妹妹告訴哥哥有一位女孩子啊！在天黑的時候會在山洞等他去娶回來，於是妹妹趁哥哥去打獵時，趕快燒樹枝做成木炭，又磨成炭灰塗畫在前額與兩頰，讓哥哥認不出她。



天黑了，哥哥果然來到山洞，看到他的新娘。哥哥並沒有認出這個臉上塗炭灰的女孩子，兩人就結婚並且生下許多孩子。從此地上就開始有越來越多的人類了。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

文化點滴

傳統臺灣原住民族中有三個民族具有文面習俗，分別是泰雅族、太魯閣族與賽夏族。本網頁所指的「紋面文化」與「紋面族群」，是以泰雅族與太魯閣族為主要內容。至於賽夏族的紋面習俗一般認為是受泰雅族的影響，本身並沒有深厚的相關文化基礎，賽夏族女性不刺頰文，紋面師也多請泰雅族人擔任。

紋面（ptasan）指在面部刺青，是「傳統泰雅族」最重要的文化表徵。在「傳統泰雅族」文化中，文面有著族群識別、成年、表彰個人英勇才能等意義，是泰雅族人一生最必經的生命禮俗。文面的過程非常痛苦，將鋼針拍打入真皮內，切開皮肉表層，在傷口塗抹煙灰結痂而成。紋面的條件更是嚴苛，成年的男子必須成功獵首，女子必須織布技術純熟，才能在臉上刺上屬於成年的驕傲標幟。

紋面不僅是泰雅祖訓與族群認同的表徵，更是泰雅人信仰的核心。泰雅族人相信，人死後靈魂將歸回祖靈所在，祖靈在彩虹橋的另一端把守，只有面部刺有文面的子孫，才可以歸回到祖靈所在的，而沒有紋面的靈魂，將永遠在天地間飄移。

日本領臺後，鑑於泰雅族紋面習俗與馘首間的關連，西元1913年始，嚴格禁止泰雅族人紋面，雙方為此爭戰不斷。為了保留祖先傳留的習俗，做一個真正的泰雅族人，泰雅族人以生命反抗殖民者紋面禁令，寫下無數可歌可泣的史料。

5 rapan hkngyan Tayal

泰雅行蹤



rapan 腳印

hkngyan 行蹤；蹤跡

skayal 談論

pinsbkan 石頭裂縫處

(泰雅石生說)

t'aring 起源

mqasuw 分開

Taycyu 臺中

Byorit 苗栗

Nahuy 新竹

skahun mita qu ke ta ita Tayal ga, Tayal ta mha ta; qasa hiya ga squliq na Tayal ma. son mucu squliq qani ga Tayal son nha. kwara squliq ga Tayal mucu.

nanu yasa skayal maku ga, ita ga kahul ta pinsbkan t'aring mqasuw ta musa maki Taycyu, Byorit, Nahuy, Toyeng, Bnka, Karinko, Girang, spat keng, mpuw sazing gow, qeru pgan tzyu qalang; hbuyaw mgayang mqyanux kya; qani qu hknyan na rapan snbin bnkis ta mrhuw raral. baha hmswa twahiq ryax na kawas wayan lga, qutux qutux qalang ga, maki kwara qu ini ptnaq qu gaga qu ke nha ru inkyasan na qnxan cinbwanan nha uzi la. mcingay ki minanaq qu qbuci na inrkyas na gaga qnxan uzi la. yasa balay qu tninun rapan na Tayal.

Toyeng 桃園
Bnka 臺北
Karinko 花蓮

Girang 宜蘭
gow 鄉鎮（外來語）
mgayang 擴散；散播

wayan 久遠

課文漢語

在泰雅語來看，Tayal（泰雅語）的意思；指涉族人的稱呼，可是他真正的意思有講到：「人」，所有的人都叫泰雅，都是人。

因此我要講，我們泰雅語從南投賓斯博幹發祥地散居到臺中、苗栗、新竹、桃園、臺北、花蓮、宜蘭等...八個縣12個鄉96個部落；延續生存著；都有在那裡生活發展，因為年代的更迭，各地區部落的族人孕育了不同地區特殊語言文化及自然生態的特色，使得臺灣的多元文化的社會發展更族群，呈現文化生命活現的生態樣貌，這就是，泰雅爾腳蹤，泰雅爾的生命力。



文化點滴

泰雅族的起源傳說，可分成以下三個系統：

- 1、為巨石裂岩所生。
- 2、為大霸尖山上的巨石所生。
- 3、為萬大北溪上游之白石山上的老樹根所誕生。

在泰雅族的世界裡，有二個特殊的族群觀念：

- 1、gaga是一種社會規範，是泰雅人日常生活，風習俗慣的誠律，觸犯了gaga表示觸犯了禁忌，可能受到神靈的懲罰。遵守gaga的人共同舉行祭儀、共勞共享。
- 2、utux是一種超自然的神靈信仰。一個人觸犯了gaga可能會受到utux的處罰；被utux嚇到可能會生病；在戶外吃飯、喝酒時要彈一點食物在地上給utux吃。

十三族中會在臉上刺青的民族是泰雅族、太魯閣族與賽夏族。其中尤以泰雅族最普遍，雙頰刺上寬邊的V形紋飾。紋面對於男子而言，是成年的標誌也是勇武的象徵。對於女子，則是善於織布的標記，一位不會織布與沒有紋面的女孩子在部落裡是沒有人追求的。目前仍保有紋面的泰雅人都是百歲人瑞的族人。

泰雅族特質：

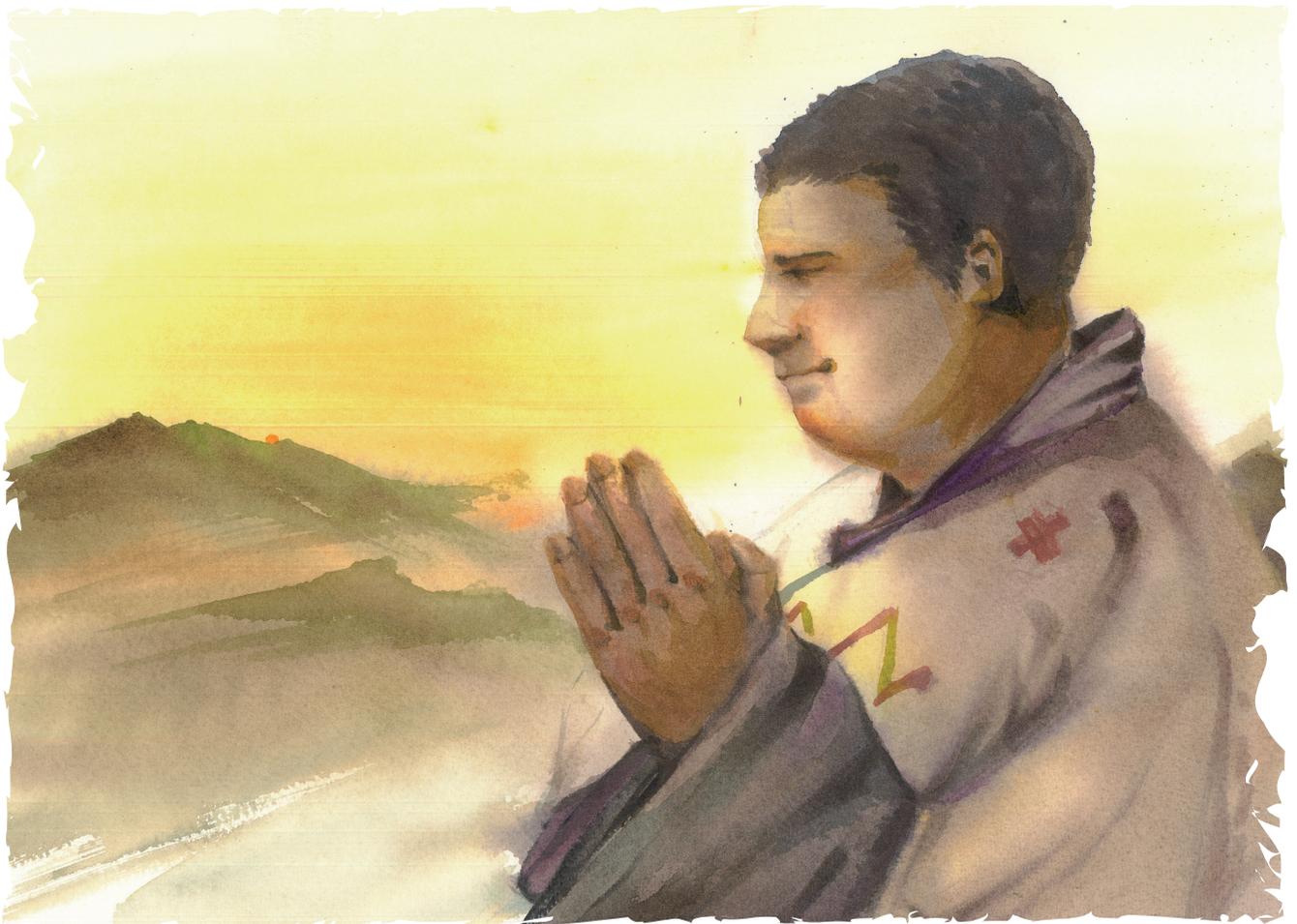
- 1、紋面的藝術：除了美觀、避邪以外，代表了女子的善織、男子的勇武，也是死後認祖歸宗的標誌。
- 2、精緻的編織藝術：以苧麻為原料、以植物染料染色的泰雅族織布是，十四族中織造藝術最高的族群。
- 3、浪漫的口簧琴舞：口簧琴為13族所共（達悟族除外），但只有泰雅亞族能將它發揮得淋漓盡致，並配上舞蹈傳達男女情意。
- 4、貝珠衣：以白色貝類穿孔磨成細小如綠豆之貝珠，將它穿綴於整件衣服上，是泰雅族獨特的服飾文化。貝珠衣有多種形式，最尊貴的一種是部落領袖或獵首英雄於凱旋歸來參加盛會時所穿，也是結婚時重要的聘禮。除了貝珠衣以外，貝珠也用於珠裙、珠帽、綁腿。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

Gyaba Pasang

巴義慈神父



yaba 父親
(也是神父的尊稱)

Pasang 男子名

wayan mhngaw 退休

smka seki 半世紀

qnahang 耕耘

Pyasan 桃園三民

k'guy 倦怠；無怨無悔

syunaw 繼承

Itari 義大利

mhang qalang hmka seki, wayan mhngaw qu yaba Pasang yaba Pasang hiya ga, qutux na squliq mtzyaw m'uruw cinbwanan ki sokyospiyang balay mgalu rhzyal na Taywang qani. si uci smka seki qnahang nya Pyasan, ini balay k'guy rmraw zyaw Tayal. abas mshriq qalang nya Itari ru mwah 'zik na hlahuy rmaw qnxan na hlahuy pitu pgan payat kawas.

maki toyeng keng Pyasan qalang Tayal Sanmin qasa. hiya ga laqi na pkalay ngasan. ana ga ini ptzyaw syunaw yaba nya. si giway mtzyaw pcbagaga na yaba utux kayal. minkoku miman sazing kawas ga. sheriq ngasan ru mgluw mrhuw Lancmi ki yaba Sto sinxu ru aki musa Cyukoku, ru ini nha swali lga, mwah cinbwanan Taywang ru maki hlahuy na Pyasan betak patun tzyu kawas, si klokah mtzyaw muruw mcbag ke Tayal qu llaqi na ita Tayal.

mshriq 離鄉背井
minkoku 民國...
miman 五十

Lancmi 人名
Sto 人名
Cyukoku 中國

swali 同意
betak 連續
patun 四十
muruw 傳揚；推動

課文漢語

巴義慈神父一位熱愛臺灣這塊土地的社會與宗教發展的工作者，近半世紀守候復興為原住民服務無怨無悔，離鄉背井在臺灣偏僻山區服務的74歲的義大利籍神父巴義慈。

近半世紀守護桃園縣復興鄉三民的原住民部落，親為原住民服務無怨無悔。巴義慈神父是泥水匠的兒子，不打石頭、也不鋪地板，卻從事神職。民國52年隻身離鄉背井跟隨總主教藍澤民和石德神父，原計畫到中國傳教，被拒後，因緣際會從義大利飛抵臺灣，在偏遠的復興山區奉獻長達46年，並專為臺灣泰雅族的孩子打下母語基礎。

文化點滴

巴義慈神父一生侍奉天主，默默接受派遣福傳及泰雅文化傳承任務，將畢生的歲月完全無條件的犧牲奉獻，最後受到肯定榮獲桃園縣第一屆奉獻獎得主，我們都感到無限的榮耀。

巴神父二十五歲離開義大利隻身來臺，自願選擇到偏遠山區的復興鄉服務，雖然當時交通極為不便，但是；憑著熱心與毅力，善盡職責為泰雅族人開啟天主教『信』、『望』、『愛』的福音之路，除此之外，最難能可貴的莫過於對泰雅族原住民文化的保存與傳承，他不遺餘力的付出，舉凡民俗的婚、喪、喜、慶或是舞蹈、歌謠等，他真可說是泰雅民族的導師。

尤其是能夠體認原住民，如果沒有文字就無法保存文化的觀念，他日夜不眠的鑽研母語，利用羅馬拼音編出多本著作，目前他母語的教材、教法常列入上課教學讀本，也常在福音或音樂上創作出許多母語的經典，當然；關懷部落鰥寡孤獨弱勢的民眾更不在話下。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

7 Rimuy . aki

里慕伊 . 阿紀



theluw 中文

Censyome 作家中文譯名

htgan 生於

klapay 地名

bbsyaq 許久

pincwagan

職業；從事...

conxwa koba turuy 中華汽車公司

kryasan 成長

llyung 溪流；河川

Rimuy. Aki, lalu nya theluw ga Censyome, htgan nya bkawas 1962, squliq na Nahuy qalang Klapay, kinbahan Tayal. bbsyaq balay ryax qu pincwagan nya pcbag qwasan laqi cikuy, hiya ga spiyang sinsiy gaga pcbag montosori, ru galan sinsiy pcbag ke Tayal na qwasan Sansya. magan squ krahu na qinnabu' te qutux mmatas miru pspung nrwan qu Tayal. ru pspngan te qutux conxwa koba turuy mmatas nrwan Tayal te gleng qutux lalu ki te sazing gleng lalu ru te cyugan gleng lalu lozi.

Maki nrwan “hngzyang tlubuw beh rgyax”, binrwan ptasan na lkke qalang “spngang na hongu utux”. Rimuy. Aki hiya ga zinaw na bnrwan tuqiy ga, smoya balay pqzyu zyaw na kryasan na rgyax, hlahuy, llyung, inlungan qbaqan na lkotas, gaga ta ita Tayal. skahun qnxan Tayal tkura qalang hogan lga. nanu qu kssyuk ki ini baqi m'ubuy mnglung qu zyaw ru kwara zyaw na mqbag laqi kinbahan. maki balay knita nya. nanu yasa niru brwan ga maki balay mtasaw, mshgway, lhrhun memaw qsahuy na qnxan cinbwanan tayal, maki inanaq krhu nya.

tkura 傾向；導向

hogan 都會

mtasaw 清新；亮麗；聰明

mshgway 溫柔

lhrhun 溫暖；溫馨



課文漢語

里慕伊·阿紀，漢名曾修媚，一九六二年生，新竹縣尖石鄉嘉樂村嘉樂部落（klapay）人，泰雅族。長期投入學前教育，為蒙特梭利學前教育專業教師，亦擔任三峽國小鄉土教學的泰雅語教師。曾獲第一屆山海文學獎散文組第一名、第一屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名、第二屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名等。著有《山野笛聲》、部落故事採集繪本書《彩虹橋的審判》。

里慕伊·阿紀作品的主題面向，包括山卅城之間的身體移動、記憶流動，對原住民面臨都市發展所遭遇的窘境之反思，對兒童教育問題的思考等，社會關懷面向明確，而清新、溫馨、幽默、生活化的風格則是她的文學特質。



文化點滴

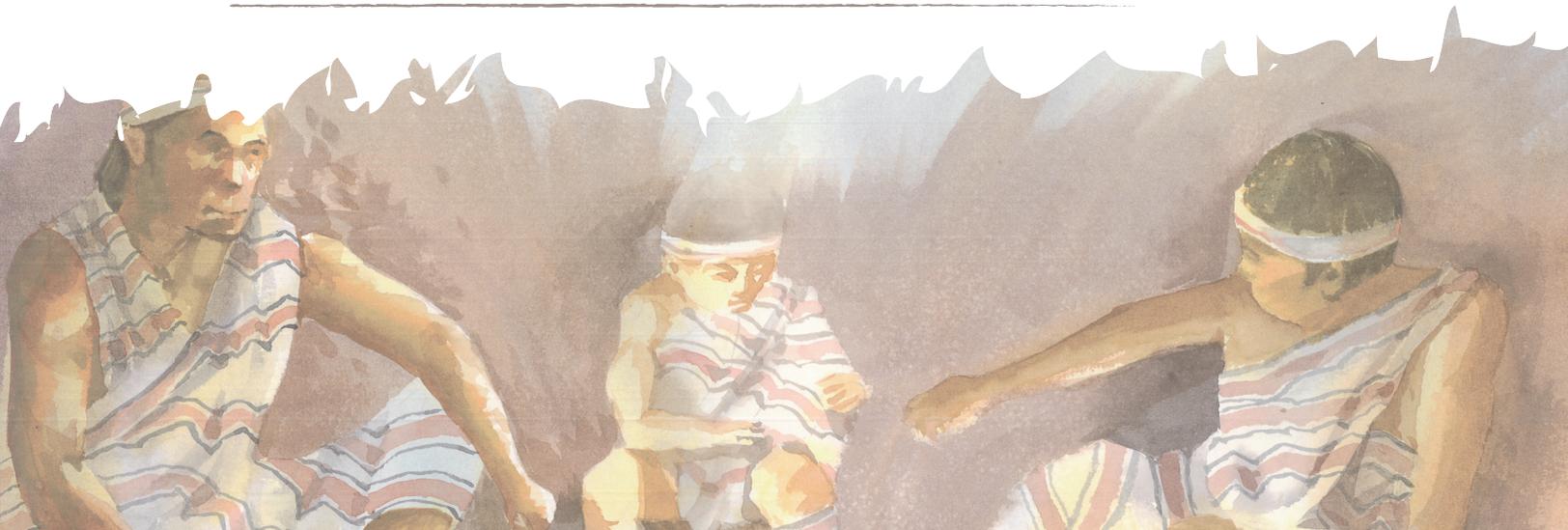
里慕伊·阿紀（Rimuy·Aki），女，泰雅族，新竹縣尖石鄉嘉樂村嘉樂排部落（klapay）人，漢名曾修媚。蒙特梭利學前教育專業教師，長期以來，專注投入學前教育的人生志業，累積了十數年的經驗。目前也獲聘擔任三峽國小鄉土教學泰雅語教師。得獎記錄有：第一屆山海文學獎散文組第一名（山野笛聲，1996），第一屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名（〈小公主〉，2000）、第二屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名（〈懷湘〉，2001）。著有《山野笛聲》（2001年，晨星出版）。

對自己，里慕伊有這樣的介紹：「『教育』，是我的最愛，是興趣也是天職，唯一讓懶懶的里慕伊可以自動自發、不斷學習的一種工作。『寫作』只是閒暇之餘『浪漫的外遇』，是樂趣，想寫的時候就寫一寫。如果不是當年山海文學獎的肯定，恐怕很難在寫作上聚積小小的績。」里慕伊文學創作的喜好與才華其實打從國/高中時代便有跡可循了，因此，對於里慕伊屢獲原住民文學獎的青睞，彷彿也無須感到驚訝。里慕伊細緻婉約、平實具感染力的文字風格，是大家一致認同的，詩人瞿海良說：「里慕伊的文章，極為細緻婉約，看事寫情自有一份清新，男性絕對寫不出來。」自然生態作家劉克襄在評其〈小公主〉一文時也說：「流暢而平實的內容，清新如編織時吟唱的歌謠；跳脫了原住民『不可承受』的包袱，全然以女性的觀點詮釋，貫穿生活的題材，透過貧富的差異和比較以及時代的變遷，讓我們清楚感受弱勢族群裡女性角色更加晦暗地卑微成長。」作家廖輝英女士評其〈懷湘〉一文，也描述：「這篇小說，沒有太大的野心和格局，以平實的寫實方式，細膩而忠實的紀錄女主人翁十七歲到二十四歲的生活。通篇寫來，紮實細膩；寫到情感的轉折也水到渠成，很有說服力。」在眾人的期待與愛戴中不疾不徐且溫婉自在地走進原住民女性作家的行列。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



8 mpuw sinrhgan ke

十誠

Kmayal Utux kayal, ru mha sqaniy pcbaq; mha:

- 1.kuzing ga Mrhuw Wagiq, Utux kayal su, wal misu sgleng mshriq Eziputo kahun squ minqnyatan su kya. rehay knan laxiy hokung Utux binah na utux.
- 2.laxiy skbalay ana nanu hukung qu sunan nanq, laxiy psulung ana nanu inkyasan nqu cyux babaw kayal, hiyal, ini ga qsya zik na hiyal kbalay laxiy skura ana nanu hukung kintari rehay, baha hmswa kuzing ga Mrhuw Wagiq Utux kayal su; iyat saku nbah smwal squ 'utux mssungus ki knan. kya qu smyaqih knan ga, phogun maku, tehok squ tecyugal ini ga te payat lpgan na kinbahan. ana ga kya qu smi inlungan knan, ru 'mubuy gaga maku, musa maku sgalu tehuk squ pira seng lpgan na kinbahan nha.

Utux kayal 神
sgleng mshriq 引領
Eziputo 埃及

minqnyatan 被奴役
rehay 朝拜；敬拜
hukung 膜拜

psulung 跟隨；學習
skura 傾向
kintari 跪拜

3.laxiy s'urux lalu maku; kya qu s'urux lalu maku ga, kuzing ka Yahwey Utux Kayal su musa phaw squ hiya balay. tsagiy ru bleqiy mlahang qu ryax hngwan. maki tzyu ryax su huyay mtzyuwaw; te pitu ryax ga hngawan ryax rya ka sqtuxan nlungan amu stama knan. ryax qaniy ana isu, llaqi, inyatan, sin'anan su, ini ga ssquliq tmnwang maki squ kinhangsan su ga, laxiy ptzyaw kwara.

4.kuzing, Mrhuw balay kayal, hyal, bsilung, ki kwara maki cinbwanan squ tzyu ryax, ana ga mhngaw saku squ te pitu ryax. nanu yasa, kuzing Mrhuw Wagiq wal pqoyat squ hngawan ryax, ru ptsagan maku.

5.sbleqiy mita yaba yaya su, teta su bsyaq mqyanux squ hyal bniq maku sunan.

6.laxiy phuqil squliq.

7.laxiy apal.

8.laxiy quriq.

9.laxiy kbrus kmayal pcyaqeh squliq.

10.laxiy s'ariy ngasal na squliq; laxiy s'ariy kneril, qinyatan, kacing, roba na squliq, ini ga ana nanu.

nbah 絕不

smwal 允許

mssungus 忌邪

smyaqih 相互懷恨

phogun 懲罰

'mubuy 遵循

qinyatan 牲畜

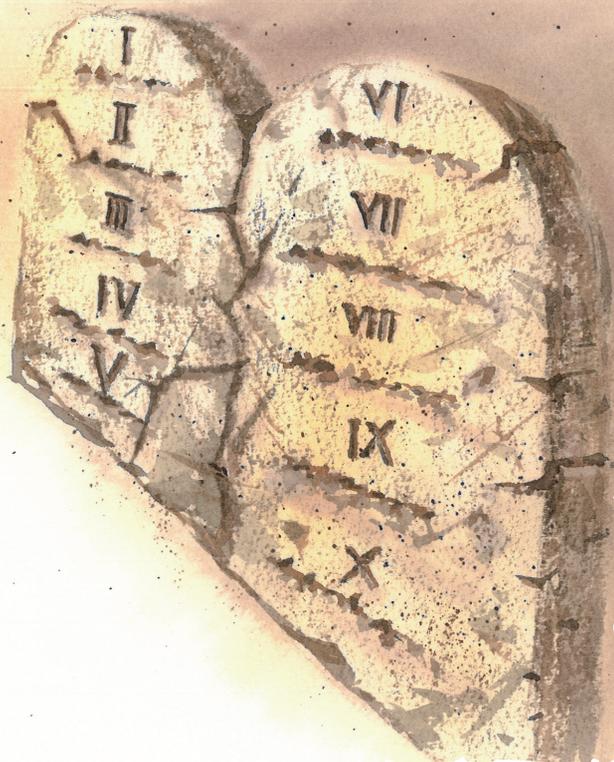
sin'anan 餵養

apal 姦淫

課文漢語

神吩咐這一切的話說：我是你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

- (一) 除了我以外，你不可有別的神。
- (二) 不可為自己雕刻偶像，也不可作甚麼形像，彷彿上天、下地、和地底下，水中的百物，不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華你的神是忌邪的神，恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到萬代。
- (三) 不可妄稱耶和華你神的名，因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。
- (四) 當記念安息日守為聖日，六日勞碌作你一切的工，但第七日是向耶和華你神當守的安息日，這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可作，因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福安息日，定為聖日。



- (五) 當孝敬父母，使你的日子在耶和華你神所賜你的地上，得以長久。
- (六) 不可殺人。
- (七) 不可姦淫。
- (八) 不可偷盜。
- (九) 不可作假見證陷害人。
- (十) 不可貪戀人的房屋，也不可貪戀別人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

(摘錄於舊約聖經中出埃及記21章1-17節)

文化點滴

原住民對utux是很尊敬的，所以在早期外來宗教都還沒入侵前，原住民的信仰就是祖靈，原住民裡面幾乎每一族都有所謂的巫師，巫師的職責就是驅鬼、避邪、保平安，那現在因為外來宗教使原住民必須放棄傳統宗教，所以目前原住民的宗教信仰包括：天主教、基督教（安息日、長老會、真耶穌）那比較接近平地的原住民的信仰道教、佛教。但臺灣大多數的原住民以天主教、基督教為多，少部分還找回自己的傳統宗教，例如：泰雅族的pslkotas祖靈祭，那算是一個他們傳統宗教的信仰。也有極少數的摩門教。

因而聖經在泰雅族的生活中極為重要，融入泰雅族的傳統宗教的信仰gaga，印證祖先生活智慧，增添泰雅族的傳統信仰光彩。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

ḡqwas hz'an

遷徙之歌



skkwa 足夠

lgluw 順著

rhzyal 土地

ki'an 居所

yungi 遺忘

kinholan 祖先

prraw 互助

qinbaqan 智慧；知識

snbin 遺留

laqi squliq na Tayal maku. iyat ta skkwa maki sqani, si lgluw llyung musa, karaw wagiq rgyax qasa, si ki kya blaq na rhzyal ki'an, si usa maki kya. bblaq mqyanux. laqi squliq na Tayal maku. ana simu musa inu, laxi balay yungi sami. laxi balay zngiy kki'an kinholan raral (pinsbkan) ru sblaq mqyanux, prraw ki msqun qutux inlungan mqyanux, ru agan gaga ki qinbaqan na snbin lkotas, ana su kawas knwan qutux qutux kawas ptzyu ga pssun balay smbil ru pbaqiy llaqi mamu, tay ta ini pskyut qu qbuci na gaga ta ita Tayal, iyat ta nbah kongat qu tninun gaga na Tayal.

pssun 整理
pbaqiy 教導
pskyut 中斷

qbuci 根；血緣
kongat 消失
tninun 精神

課文漢語

孩子，我的泰雅族人，這裡不夠我們居住，順著河流走，爬上那座高山，如果有美好的地方，就在那裡住下去，好好生活。孩子，我的泰雅族人，不管你們去那裡，不要忘記我們，不要忘記了曾經居住的地方（pinsbkan），要好好的生活，要互相幫助，要同心協力的生活在一起，並且要將祖先遺留的智慧，代代傳承及教育我們的下一代，使我們泰雅族的歷史文化命脈。

文化點滴

相傳泰雅族的squliq（賽考列克）語系發源地是Pinsbkan（賓斯博干），s'uli（澤敖列）語系發源地是Papaqbaka（大霸尖山）。

瑞岩裂石傳說：本族的起源傳說如下，太古時代，在叫sbkan的地方有一大石頭，有一天石頭裂成兩半，從中生出一男一女，此即人類的始祖。這兩人結為夫妻，逐漸繁衍子孫。留住此地者，即今之'tayal族，下到平地者，或成為其他的種族。sbkan又叫pin sbkan，位於papak waqa（大霸尖山）的山腰。

關於泰雅族的發源地Pinsbkan（裂開之意）的聖石，有一段傳奇的故事。據傳：在太古混沌時有一座Pinsbkan的聖石，有一天巨石裂開。從裡面走出兩男一女來，其中一男認為來到這個世界真無趣，沒意義，而又走回巨石中，而另一對男女則認為來到這個世界是多美好的一件事啊！而留在地球上生活，這兩位就是賽考列克族的祖先。

後來族人人口逐漸增多，頭目就在Sebayan（分開之意）臺地的石頭上，宣布開始泰雅賽考列克族的大遷移。從臺中、苗栗、新竹、桃園、宜蘭、臺北等建立新部落，雖然歷經數百年之遷移，這些遷移分離出去的部落的許多長老及老人，都知道他們來自Pinsbkan這個地方。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

10 gaga qnxan Tayal

泰雅族傳統習俗



skahun 由來
sqasan 慶祝；慶典
s'ubuy 使銜接；連結

mbiq 給予；賦予
suruw 後面；於...之後
ramu 血緣；血統

puqin 根本
s'agan 取自
pinbahuw 農作物

lalu na Tayal mrhuw raral ga, skahun nha sqasan pslyan smi, mlikuy ga lgan nya lalu yaba, ini ga bnkis s'ubuy nha mbiq qu lalu qani. krryax ga yaba ki laqi mgluw. suruw lalu na llaqi ga syan nha lalu yaba, ini ga lalu ni yaya. qani nyux pkita ubuy puqin ramu nya, ru tay nha ini yungi kahun puqin lkotas nha uzi. lalu na mlikuy ga s'agan nha motu kinlokah ru kblak nya, kneril ga mhuway ki betunux.

inkryasan lalu qu sbayan na Tayal:

sn galu qsinuw: hozil, qoli, mit, qulih, kwali ...

pinbahuw: parung utux, rima, agiq ...

nniqun: ali, wasiq, tana, yahu ...

Cibwanan: wagi, byacing, sasan, bengah ...

krapan bnkis: mgaga, lkbuta ...

Knalayan: hongu, tatak ...

parung 松柏

agiq 小芒草

tana 刺蔥

sasan 黎明；早晨

hongu 橋梁

課文漢語

泰雅族傳統命名，普通是由男性家長或宗族之族長在慶祝生子之祝典時，為之命名。一般命名皆用父子（親子）連名法。多選自固有之名譜，但只有名無姓，為父子，父女或母子，母女連名制。取名時將嬰兒本名連父名，以示血統關係。由於連名制，使每一位泰雅族人更方便記憶其祖先名字。泰雅族命名時，泰雅族男性的名字皆喻壯大驍勇，女性的名字則喻美麗纖巧之意義。

泰雅族族名譜之寓意：

吉祥動物：狗、鼠、山羊、魚、鷹...等。

美好植物：檜木、杉木、竹桂、茅草...等。

食物：竹筍、龍葵菜、刺蔥、山萵苣...等。

日月星辰：太陽、月亮、早晨、星星...等。

祖先事跡：獵頭、泰雅先祖哥部大...等。

建築物：橋...等。

文化點滴

泰雅族命名方式，會在自己的名字後面加上父親的名字，特殊狀況也有加母親的名字，雖不硬性規定襲祖父母名，但一般會為男孩取以往頭目或勇悍者之名，為女孩取部落中溫順或擅長織布者之名。

學習活動

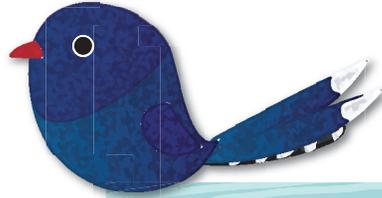
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Squiliq Tayal 賽考利克泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳勝榮 古文進
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林易東
- 錄音人 古文進
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Squliq Tayal

賽考利克泰雅語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 11	11 pincbaqan ni bnkis Tayal 老人的教導..... 1
 曲 目 12	12 msina hngawan 請假單..... 5
 曲 目 13	13 krahu na hlahuy litonzsan 宏偉的李棟山..... 9
 曲 目 14	14 pqzwan na hongu utux 彩虹橋的故事..... 13
 曲 目 15	15 Cinbwanan na qalang maku 卡朗·瑪谷的世界..... 17

-  曲目
16 s'inu maku qu rhzyan-Taywang
遙寄臺灣..... 21
-  曲目
17 Walis · Nokan
瓦歷斯 · 諾幹..... 25
-  曲目
18 bnrwan sinnhyan nqu tnu na Yesu
使徒信經..... 29
-  曲目
19 qwas kmloh
收割之歌..... 33
-  曲目
20 gaga mrhu raral
原住民傳統智慧..... 37

11 pincbaqan ni bnkis Tayal

老人的教導



mqyanux 生活
 babaw 在...之上
 panga 背負

tokan 背籃
 qsinuw 野獸
 rasun 帶來

msqun 聚集
 tmalam 品嚐
 sbiq 給予

mqyanux ta babaw na cinbwanan ga
panga ta tokan musa ta rgyax
panga ta qsinuw musa ta ngasan
rasun ta msqun tmalam sbiq ta qsuyan ki sswe
mgalu ta balay tlingay mqyanux ta ga maki qu qoyat
msrangi ta balay tlingay mqyanux ta ga maki kinhboyaw
ana ta maki inu msblaq ta ru ini ta pyungi
mqyanux ta babaw na cinbwanan ga
panga ta tokan musa ta rgyax
panga ta qsinuw musa ta ngasan
rasun ta msqun tmalam sbiq ta qsuyan ki sswe
mgalu ta balay tlingay mqyanux ta ga maki ruyay
mgalu ta balay tlingay mqyanux ta ga maki ruyay
ana ta maki inu msblaq ta ru ini ta pyungi
smsun ta inlungan pincbaqan na lkotas
psbilun llaqi kibahan ta ay

mgalu 仁慈
tlingay 鄰居
qoyat 幸運

kinhboyaw 豐富
msqun 集合

 課文漢語

我們生活在世上

背著背框 要到山上

背著獵物 要回家去

帶去分享 給兄弟姊妹

友愛鄰舍 活著有意義

友愛鄰舍 活著有意義

不論在何處 要合睦 不可遺忘

老人的教導



文化點滴

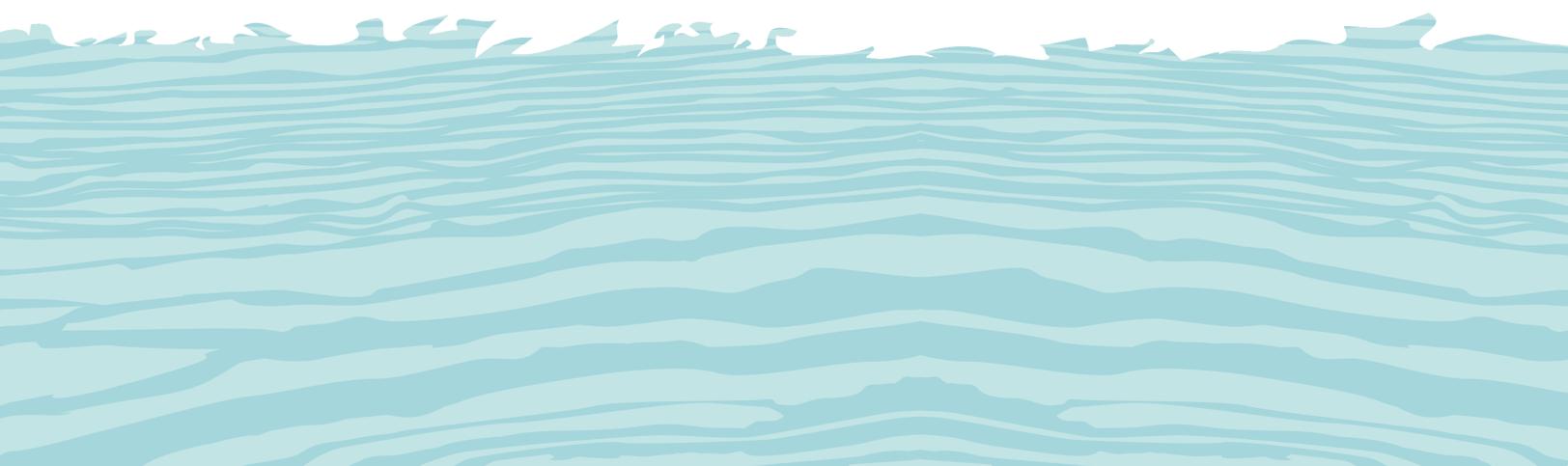
過去泰雅族生活以農牧魚獵，開墾荒地種植小米旱稻地瓜樹薯維生。取其所需若有多餘則分享與親朋好友所本。本文敘述當時生活情境彼此分享，展現泰雅族互助分食美好文化特質。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

12 msina hngawan

請假單



Yukan sinsiy: lokah su

te 15 ryax byacing qani ga, qsuyan maku mlikuy Maray, musa ku smbesh smze rangi nya kneril Sayun qasa. aki nya galan bes laqi' ni Hayung, nanu zyaw qani, aki saku psina cikay qutux hngawan ryax, swali saku cikay mhngaw ma.

snatu yaya ni Maray

Yukan 男子名

Maray 男子名

smbes 陪伴

smze 提親

Sayun 女子名

Hayung 男子名

psina 要求；請求

hngawan 假期

mhngaw 休假

smatu 寄送

 課文漢語

Yukan老師：您好！

10月15日將要陪伴哥哥提親，需要請事假一週，請准予請假。

Maray的媽媽敬上

 文化點滴

泰雅族訊息傳遞通常面對面告知，兩山搖搖相對呼喊傳達訊息或著託話交代情事讓相關事務，再則以煙火傳遞告知訊息。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

13 krahu na hlahuy Litozan

宏偉的李棟山



msra 威武；雄偉
pinsrxan 所建立
snbilan 遺留

Mariqwang 馬里闊灣
Ulay 烏來
Yuraw 宇老

Batu 人名
Tayyaw 抬耀
Lmwan 留茂安

msra rhzyal snbilan na mrhuw raral
 Mariqwang, Ulay, Yuraw, Batu, Tayyaw, Lmwan, Basu, Name,
 Toruy, Ripo mqeru qalang.
 llaqi kinbahan na lkbuta ms'urux beh rgyax Litosan
 mnaq wagi mlahang lingay hlahuy
 ungat nanu qu kngngun nya, motux na mrhuw hlahuy
 ungat nanu qu kngngun nya, msluhiy uraw ki btunux na
 hlahuy
 nanaq qu snbilan na cinbaqan mrhuw raran ssun ta
 pqbaqay ta pinqbaqan na bnkis ta
 rapan na smras hlahuy kwara krahu ktan qu motux tayal ga,
 hngyang khongu na kwara cinnun krahu na kneril Tayal
 nyux ta nya spzyu sahuay na qroyux ki ini phngaw na ryax
 kawas.
 ana su knwan ga, kwara pinsrxan qnahan na lkotas ta ga, iyat
 nba pskyut qu sahuay na hhlahuy, ru musa si kaki inlungan nya
 llaqi ta kbahan ita Tayal.

Basu 巴蘇
 Name 馬美
 Toruy 石磊

Ripo 李埔
 Lkbuta 泰雅移民史頭目之一
 ms'urux 建立；樹立

Litozan 李棟山
 kngngun 害怕；恐懼
 msluhiy 崩山
 hngyang 聲音



課文漢語

眺望～祖先遺留的大地

馬里闊灣 烏來、宇老、Batoru、抬耀、留茂安、巴蘇、馬美、石磊、李埔
(Ripo) 等九社

哥布塔子孫 站在李棟山上

守著陽光 守著大地山林

哪裡曾懼怕過 兇猛的森林之王

哪裡曾懼怕過 山崩地裂的土石流

我們只要謹守先祖的教誨

只要領略長者的智慧

那些可敬畏的勇士縱橫山林的腳蹤

那些可愛的泰雅女子穿梭的織機聲

在歲月長河流竄中 向我們傾訴

在時光隧道飛逝中 向我們歌詠

無奈大和民族誤解欺壓 摧慘了我們大地

蹂躪我們祖先的英魂

破壞我們生命文化依存的場域

哀哉 哀哉

曾幾何時我們消失湮滅

曾幾何時我們消失湮滅

回首來時路 現在的大地仍耀眼鮮活著

大和族旗 在李棟山上沒有插力的地方

沒有插力的地方

因為那裡永遠是屬於大地英雄地界

屬於大地英雄的家鄉

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



文化點滴

為了紀念祖先的偉大遺志，每日用餐或飲用酒類前，都會撒米飯或酒對天對地對人表示，以表對祖先的尊敬與思念。每一年部落都會舉辦祖靈祭或著是尋根之旅。

14 pqzwan na hongu utux

彩虹橋的故事

mrhuw raral ga, siki musa su mblaq ki ql'ux na 'tuxan
tninun su ga, nanu si ga thoyay su hminas qu qutux hongu
utux, ungat ana qutux squliq musa thoyay hmut hminas
mhkangi hongu qasa. baha hmswa cyux si klahang kya utux na
mrhuw lgleng na hongu, ungat squliq mstoput ana qutux qara
kakay, spiyang na zyaw pcyogun pklahang squliq qasa ga.
musa pspngan na kwara hknyan su ru inlungan su, maki su
babaw rhzyal.

Hongu utux qani ga spiyang krahu balay, cyux mu balay
ru si yasa balay mtehok llyu na kayal, betunux balay, giwan
balay mtumaw na slqiy nyux squzi beh babaw kayal. Kyahu
na hongu utux ga maki qutux msbas na bsilung hminas, sahu
na bsilung ga, cyux kya kwara kngngun na bibil ki kngngun na
hopa mqu utux.

siki 必須
ql'ux 長壽
'tuxan 永生

nanu si ga 這樣
thoyay 成功
hminas 超越；越過

hmut 隨意；任意
klahang 保護；守衛
lgleng 在...之前

kya qu smoya musa ql'ux na 'tuxan ga, hminas hongu utux lga baqun nha blaq na mlikuy ini ga kneril, ru si blaq hminas mhkangi hongu tehuk blaq cinwbanan. kya qu myaqih na squliq ga, mhoq qu iluh qbaq nya, pson nha syaw na hongu utux ru mhotaw sahuy na bsilung cyux ki'an kngngun na bibil ki kngngun na hopa mqu utux qasa m'guy qnxan nha ana si tehuk knwan.

pklahang 護衛

pspngan 審斷；規範；準則

hknyan 行為

iluh 炭灰

mhotaw 墜落

bibil 眼鏡蛇

mqu 巨蟒

 課文漢語

泰雅的先輩如果要旅向永生的靈魂世界，每一個人都需要通過一座彩虹橋的。沒有任何一個人能夠任意地越過此橋，因為在橋頭的地方有祖靈日夜鎮守把關，無人能越雷池一步。把關者的任務就是要審斷你在世上一切的行為與心機。

這一座雄偉的彩虹橋，高而壯觀的幾乎與天之頂端接觸，而且非常亮麗的高掛天空猶如弧型的弓箭一般。彩虹橋的深淵底下有一條怒濤澎湃的大河穿越其中，那麼大河裡面佈滿了窮兇惡極的鱷魚和巨蟒生存著。



凡要旅向永生靈界的人，經過這裡一看便知道他們究竟是好男人或者是好女人，他們就毫不猶豫地讓他們通過彩虹橋。若有讓審判者覺得懷疑的人，手指上的炭灰脫落了，那判定他是頑劣的惡人，會讓他們走在神靈橋之旁邊向著前方前進，直落到有惡極的鱷魚和巨蟒之的永遠受苦。



文化點滴

泰雅族傳說相信人死後會到另一個世界，在進入這個世界前要先經過一座彩虹橋，祖靈與長老就在這橋頭守候。但要越過彩虹橋，必須在生前都遵守gaga的規範，若是有違背gaga的情形，就無法通過這座彩虹橋，變成孤魂野鬼。另外，臉上必須刺著可資辨識的部族圖騰，才能進入，如果不是，就不能讓此人通過這座彩虹橋，如此來者就永遠不能與自己的祖先相會。惟紋面風俗習慣，在日據時期即遭明令禁止，今日碩果僅存的紋面老人兩位。雖然紋面習俗不再，從泰雅族衣服的花紋上，仍可看見泰雅族的紋面痕跡。泰雅族傳統服飾編織的花紋大多以菱形和橫線為主，在泰雅族的傳統文化中，橫線代表著人死後通往祖靈居住地的彩虹橋，而菱形則是祖靈眼睛的意思，象徵著祖靈對後代子孫的庇祐，留下泰雅族彩虹橋信仰。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

15 cinbwanan na qalang maku

卡朗·瑪谷的世界



suruw 之後
mzyup 進入
msqroyux 深邃

'rzin 左邊
mstnaq 遇見
minanak 特殊；不一樣

lkusan 衣著
pzi'an 玩具
kki'an 居所

Suruw saku mzyup msqroyux na 'rzin tuqiy na rgyax lga, mstnaq saku qutux minanak na iyat kntan qalang, lkusan ki nniqan ru hknyan ki pzi'an ru kki'an qu squliq qasa ga mucu' balay. mtbah saku mbasaw qsliq mu mha ku: ki'a saku nyux mnuqu myup ku qalang na iyat kntan mha saku.

kwara kntan maku ga. ini saku thoyay mnglung. kahun tunux ki inlungan mu, iwan saku balay nyux mwah maki squ iyat qnbaq na cinbwanan. rhzyal na qnxan cinbwanan qasa ga, qalang maku nuci kwara squliq cyux mqyanux kya.

ini bsyaq lga, ktan maku qutux mlukus lukus ki'an patas latan tninun nha kgiy, sqisan nha tumaw na quzi ngayan. glen skutaw uzi ga mtoyax. wan ru nyan mkhangi, mrhuw balay bnkis Tayal ktan. ana ima squliq qalang sa ga, pongaw nha ke ru struhu nha balay.

baqun nya kwara zywaw sraran ki ryax uwah. qani hiya, cingay qu squliq smoya mlahuy mung pinqzwan nya ru. maqut qu hiya uzi.

muci' 不同
mtbah 臨時
mbasaw 舒暢

ki'a 也許；或許
mnuqu 錯誤
qnbaq 認知；認識
nuci 就這樣

mlukus 穿著
latan 大圍巾（手工）
kgiy 苧蔴
pinqzwan 述說

 課文漢語

我在進入一個森林長廊走道的幽靜之後，撞見一個現代文明社區中未曾見過的景象，那裡的人事物，呈現出不同的面貌，頓時，我猶如覺醒的自忖：是不是誤入了一個未曾見過的世界。

那裡的人穿的、吃的、行的、住的以及玩的，一切的一切無法在我的腦海中找到類似的經驗，好比闖入一個另一個未知的世界。有一個村落，那裡的人稱它為卡朗·馬谷。

我看見一個，頭圍者有圖騰的布帶，身上披著苧麻線織成的無袖長衣，長衣鑲著貝珠與銅片的飾品，胸前掛著兜擋，來去自如神采非凡氣勢龐然的老先生，人人都擁戴他的領導和愛護。在那裡的人都稱他為馬拉乎·哥拉候！他通曉那個世界的過去現在和未來，人人都喜愛他親近他，常常向他問東道西的。



文化點滴

過去泰雅族耆老很懂得自我裝扮，耳朵配帶著竹製耳環，其是內裝小米籽粒，以備不時之需，除了兼具美感亦由儲存種子的功能，以備不時之需。腰間除了佩帶刀具，附帶麻製菸帶菸斗，穿著獸皮悠遊於部落中，在外人看來奇特又希奇。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

16 s'inu maku qu rhzyan-Taywang

遙寄臺灣



twahiq 搖遠
mrkyas 成長
mnaki 住居

mutu 聚集
m'ra 仰望
kinwagiq na 'bu 巍峨的山峯

mromun 俯視
mlabang 寬廣
Tayal 原住民

twahiq na Taywang ga qsliq maku balay na kki'an. kwara bblaq na ryax mrkyas saku ga mnaki ku kya. kwara qsliq maku bleqan na qnxan ga. mutu kya uzi.

smoya saku balay m'ra kinwagiq na 'bu rgyax. mromun mita qu zzik ki mlabang na gong. mslata mluw qasu babaw na sbas bsilung.

msoya ku mqalux kyahin na squliq –kmukan, pinpo zoku ki Tayal, mhkangi saku ska nha pusan kawas. pqzyu saku xukuyin na Yesu.

aki saku spcbaq xukuyin qu nha ga, baqaw ta obeh qutux seng ryax, smwan saku tgiwan shერიq tninun mu. zik na lmpuw bnrwan mu ga, aki saku musa qalang htgan wagi. malu utux kayal ru musa saku tayheyo qasa cuyx kya qsliq maku ngasan kinholan Taywang. smoya saku sqrut maki kya tmasoq ryax kawas mu. masoq saku mgluw zyaw na bniq mrhuw utux lga, musa saku si sbes hngayang na msbas bsilung na Tawang qani ga, maki ku kyahu sasaw na mslubay rima ru siy saku mkmi ana su knwan la.

pusan 二十
xukuyin 福音
seng 千

smwan 同意；允許
tgiwan 開啟；啟蒙
shxriq 離開

tmasoq 完成；結束

課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。

我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。

我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和生番—我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。

為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

文化點滴

述說是馬偕牧師(Rev.George.Leslie Mackay,1844-1901)是他的23年在臺宣教回憶錄。尊重多元、具包容心、愛土地的馬偕牧師在臺灣傳教的故事，馬偕娶平埔女子張阿蔥為妻，走進平埔族村落，深入凱達格蘭族和噶瑪蘭族地界蓋教會，幾乎讓北部平埔族原住民集體改宗的故事，他以淡水為家，與放牛牧童學習holo話，創立北臺灣基督教長老教會、興建淡水馬偕醫館、成立牛津學堂以及臺灣第一間女子學校淡水女學堂，足跡遍及大半個臺灣島嶼，總共拔了近3萬顆臺灣人的牙齒，死後還葬在最愛的淡水，對臺灣的影響顯著而深遠的醫療傳教奇蹟。這是一個可以讓原住民反思如何珍惜自己傳統文化、思考改信西方宗教痛失自己傳統文化的。

學習活動

名人簡介：請以族語
撰寫短文，介紹一位
本族名人。

17 Walis · Nokan

瓦歷斯 · 諾幹



Walis · nokan 瓦歷斯 · 諾幹

Mihwo 地名

syun 取名

Ryu'aw 柳翱 (筆名)

mincbaq 任教；教學

Ziyu 學校名 (譯音)

matas brwan 寫作

Comontye 周夢蝶

Yukawngcon 余光中

Walis. Nokan ga mlikuy, squiliq na Tayal, kwas 1961 htgan nya beh qalang Mihwo. raran ga Walis. Yukan son nha, babaw na mzyup qalang lga, baqun na mha, nyux nha mnuqu smi lalu nya ru syun nha Walis. Nokan mucu la. lalu nya thelu ga Uwcyunce. sraral ga Ryu'aw lalu nya. mnqwas sihang qwasan beh Taycyu, masoq mqwas lga mincbaq biru beh Taycyu Ziyu qwasan cikuy.

hiya ga kahun ryax mqwas biru lga t'aring matas brwan ru mzyup “pslyan mtasaw bengah”, blequn nya lmpuw bnrwan na Comontye, Yukawngcon, Roxu, Yangmu. kinsuruw na lga, tmring cikay natas nrwan na Uwcen, yasa qu maki balay mtyugan nya ru tbah muluw mita squ qnxan na m'guy qnxan qu kwara squiliq. kawas 1984 ga lmpuw “sbagan pinbrwan”, mqbaq balay cinbwanan Tayal beh Taywang.

Roxu 洛夫

Yangmu 楊牧

tbah muluw 關注；意識

sbagan pinbrwan 彗星詩社（譯名）

課文漢語

瓦歷斯·諾幹 (Walis · Norgan) ，男，泰雅族人，1961年出生於Mihuo部落。早期曾用瓦歷斯·尤幹為族名，後於返回部落從事田野調查時發現名字拼音上的錯誤，因而正名為瓦歷斯·諾幹。漢名吳俊傑，早期曾以柳翹為筆名。省立臺中師院畢業，目前任教於臺中自由國小。

師專時期，瓦歷斯即開始創作，並加入「彗星詩社」，熟讀周夢蝶、余光中、洛夫、楊牧等詩家之作品，後來因接觸吳晟的詩，對詩的基本觀點，有了極大的變化，開始注意到勞苦大眾的生活。1984年，閱讀《夏潮雜誌》，進一步認識臺灣原住民族的社會處境，他成了民族的作家。

文化點滴

瓦歷斯·諾幹是臺灣原住民族中的泰雅族人，漢名叫做吳俊傑，1961年出生於臺中縣和平鄉自由村雙崎社區，畢業於臺中師專。目前在童年的母校—自由國小擔任教師，並兼任靜宜大學和成大臺文所的講師。

1970和80年代，臺灣人往往忽略了原住民族的獨特文化，連帶的，很多原住民族知識份子也以漢文化做為自己的觀點。體認到部落與族人的生活場景是如此豐富獨特，而對於自己所屬的泰雅族，有了強烈的認同情懷，同時，主持臺灣原住民文化運動刊物《獵人文化》和「臺灣原住民人文研究中心」。1996年，瓦歷斯·諾幹以作品〈伊能在踏查〉獲得「時報文學獎」新詩類評審獎。次年出版《戴墨鏡的飛鼠》散文集，此後，他確切的找到了寫作方向。在1990年代的10年之間，瓦歷斯·諾幹的詩、散文和小說幾乎獲得臺灣所有的重要文學獎，並受到一致的好評。回到出生地的瓦歷斯·諾幹，不只是為泰雅部落和臺灣原住民族發言，更以泰雅族開展的胸襟，懷抱整個臺灣島嶼和人民，是臺灣中年代最重要的作家之一。他重要的散文著作有《戴墨鏡的飛鼠》、《番人之眼》、《山是一所學校》等。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

18 bnrwan sinnhyan nqu tnu na Yesu

使徒信經



spiyang 特殊格外
smku 存心儲存
snhyun 信仰

Yesu Kiristo 耶穌基督（譯音）
snalu 仁慈；慈愛
sere 洗禮

minki'an 已存在
slaqi' 生育
krakis 少女

ita son muciy laqi Tayal ga, baqun ta gaga mrhuw raral, ana ga gaga tuqiy na utux kayal ga spiyang ta balay, smku qsahuy ta ki! snhyun ku utux kayal, mrhuw na knalay kayal ki rhzyal. snhyun ku mrhuw Yesu Kiristo, qutux snalu na laqi utux kayal.

spwah na sere minki'an, slaqi' na krakis qu Mariya. m'guy ru magan kibahing sahuy qba na Pirate, ru sbnu nha zyuzika hmoqin, mblun, mbziq mnkung zikoku, te cyugan ryax mqyanux lozi ska na hinqilan squliq, mtma syaw llaw na rngu na yaba kayal. snhyun ku sere, snhyun ku mtasaw ki shzyu na kyokay, snhyun ku mslahaw sinzya, snhyun ku qnqihan snwalan, snhyun ku ptuliq na qabak, snhyun ku ql'ux na qnxan tninun, Amen.

kibahing 傷痛

Pirate 比拉多 (譯音)

sbnu 被釘

zyuzika 十字架

hmoqin 死亡

mbziq 降生；誕生

mnkung 黑暗

zikoku 地獄

snwalan 允許



課文漢語

泰雅子孫本著祖先遺留的生活規範（gaga）以後，對天主的信仰我衷心於內。

祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。祂正如聖經所載，第三日復活了。祂升了天，坐在聖父的右邊。祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。我信聖神，祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。



文化點滴

聖經是發行人量及傳譯最廣的一本書。

每年有6000萬部聖經全書或部分聖經給人分發出去世上百分之90的人能以自己的母語讀到部分或整本聖經。

聖經全書或其中部分譯成超過2100種語言和方言泰雅語語聖經譯本為 sinsman ke utux kayal biru na tayal加拿大宣教師穆克理牧師（Mac Gill）於1964年受聖經公會之邀，開始與本族傳道人合力翻譯泰雅聖經，1974年出版中文與注音對照之新約，1989年修訂，並用羅馬拼音翻譯部份舊約，2004年出版部份舊約及全部新約羅馬拼音本。



學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

19 qwas kmloh

收割之歌



tyugan 交替
 pqzyu 敘述；傳說
 sngayan 流傳

mbalay 天真
 kintasaw 青翠
 mshlah 輕鬆；自在

smyang 猶如
 trang 正在
 kmloh 收割

qwas na ita Tayal ga, mgluw squ tyugan na ryax ru pslyan, pqzyu ki sngayan nha qu krkyasan qsliq nha. nanu yasa qu mbalay ki kintasaw na hngzyang ga thuyay mshlah smyang bih kwara ska na kayal.

ryax soni ga trang qu ryax na kmloh, trakis ki pagay mma' mhoqin la. kwara yutas, yaki mqas balay inlungan nha, mlabang qu skutaw nha kwara uzi. kwara squliq na Tayal ga, ktan nha mlabang qu skutaw nha qsliq ga, memaw msboq roziq nha kanro inlungan, ru si yabux kwara turu nha panga kinluxan nha trakis ki pagay mma'. mqnzyat balay kwara kmloh, ru wiy myugi guy mqwas qu mtzyaw kmloh.

trakis 小米
pagay 稻米
mma' 當令；時令

mhoqin 成熟
mlabang 照顧
skutaw 心胸

yabux 流汗
turu 背部
wiy 邊...邊

 課文漢語

原住民的歌謠，長伴著季節的變換及節令與慶典的到來而抒發的自然情緒，因此，天真質樸的音韻長響徹雲霄。

今天是收割的季節，小米與旱稻那樣成熟，所有的祖父、祖母非常高興，心胸也開朗。所有的族人看到他們收割，感動的流淚，又汗流浹背的背著收割的小米與旱稻。所有的族人努力收割，他們又跳又唱的歡樂。的努力收割。

 文化點滴

收穫祭約八月初第一個月圓之日收割小米、玉米、荳、農作物後，女人編織衣服，開始準備做酒供收穫祭之用。狩獵為期一個月，由男人參加的團體。收穫祭前一個月已經是農閒時間，各家製做糕（hekil），並準備小米，以供上山狩獵之用。其後，男子進入深山打獵，再攜帶獵物回家，同時，女子也早在收穫祭前，完成織布及釀製小米酒（qwaw trakis）。收穫祭在清晨展開首先由頭目依傳統習俗進行祭祀，大家圍在火爐旁，用竹製酒杯飲小米酒，隨後以迎賓舞揭幕，穿著泰雅傳統服飾的族人，在口簧樂的伴奏下，跳著輕快口簧樂舞步。泰雅族收穫祭裡的歌聲，伴隨著祖靈悠揚的呼喚聲，迴盪在山間河谷，只有在此時此刻才能感受到泰雅族人團結的族魂也正是泰雅族人期許傳承的精神。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

20 gaga mrhuw raral

原住民傳統智慧



si 一直

kita 呈現；所見

inanaq 特殊；不一樣

abas 遺憾

mciriq 爭鬥；戰鬥

psbuyan 銜接；連接

lhuyan 屬於

qu zyaw na 故事；

陳述之事；訴說

spkita 所呈現

Tayal na ita Taywang ga msblaq mqyanux qu rhzyal ki rgyax qani si kita pira seng kawas, mskuhun squ hbuyaw na hlahuy ga maki qu cingay inanaq na gaga qnxan na squliq, ana mha kya ga iyat shერიq qu zyaw na “muruw mqyanux ru hbuyang”. abas i mqyanux ga, maki qu spiyang na kmloh, tqulih, mnayang. gaga qalang nha uzi ga maki qu tuqiy nha nanaq.

ana musa mciriq ru mkayal zyaw ga, cyux nanaq qu gaga s’agan nha ana mucu kya qu ini ptnaq gaga qutux gluw ga, maki qu tnaqan nha psbuyan nha, skahun nha ke utux ki snbin kkyalan lkotas, ini ga qwas lhuyan, gaga pslyan pkzwan nha qani ga spkita na snhyan na utux lkotas ki utux rgyax, psbilun nha laqi kinbahan. nanu yasa ga hzi’an hbuyan nha ga giwan qu qnxan cinriqan qu sintrahu nha mrhuw raral.

psbilun 所流傳

hzi’an 遷徙

cinriqan 戰場

sintrahu 讚美



課文漢語

臺灣原住民與這塊山林土地相處幾千年，他們面對鬱鬱蒼蒼的山林，也發展出多樣的族群文化，為了生存，他們有的獨特的採集、狩（漁）獵、燒耕文化。而為了發展，他們有不同的社會制度與社會組織。即使為了捍衛生存權而有獨特的戰爭與和解機制。

雖然有不同族群的文化差異，但是共同的文化傳遞方式都是靠著：神話、傳說、歌謠、祭儀等的口傳歷史，將族人的祖靈信仰、山林信仰傳遞給後代。所以，他們的歷史觀是祖先光榮的奮戰史。

因此，原住民的族群發展與山、水、林等資源的使用都是採取最低限度的使用，而不損及後代子孫的生存權。



文化點滴

泰雅的生活傳統智慧，有許多種包括捕魚、狩獵、種植、編織…等。呈現豐富的智慧，尤其是精緻的織布藝術以苧麻為原料、以植物染料染色的泰雅族織布是，十四族中織造藝術最高的族群。

浪漫的口簧琴舞口簧琴為十四族所共有，但只有泰雅族能將它發揮得淋漓盡致，並配上舞蹈傳達男女情意。



學習活動

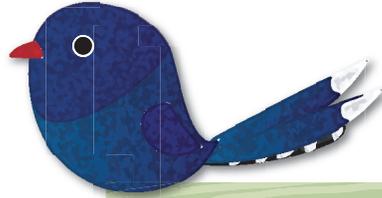
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Squiliq Tayal 賽考利克泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳勝榮 古文進
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林易東
- 錄音人 古文進
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Squliq Tayal

賽考利克泰雅語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

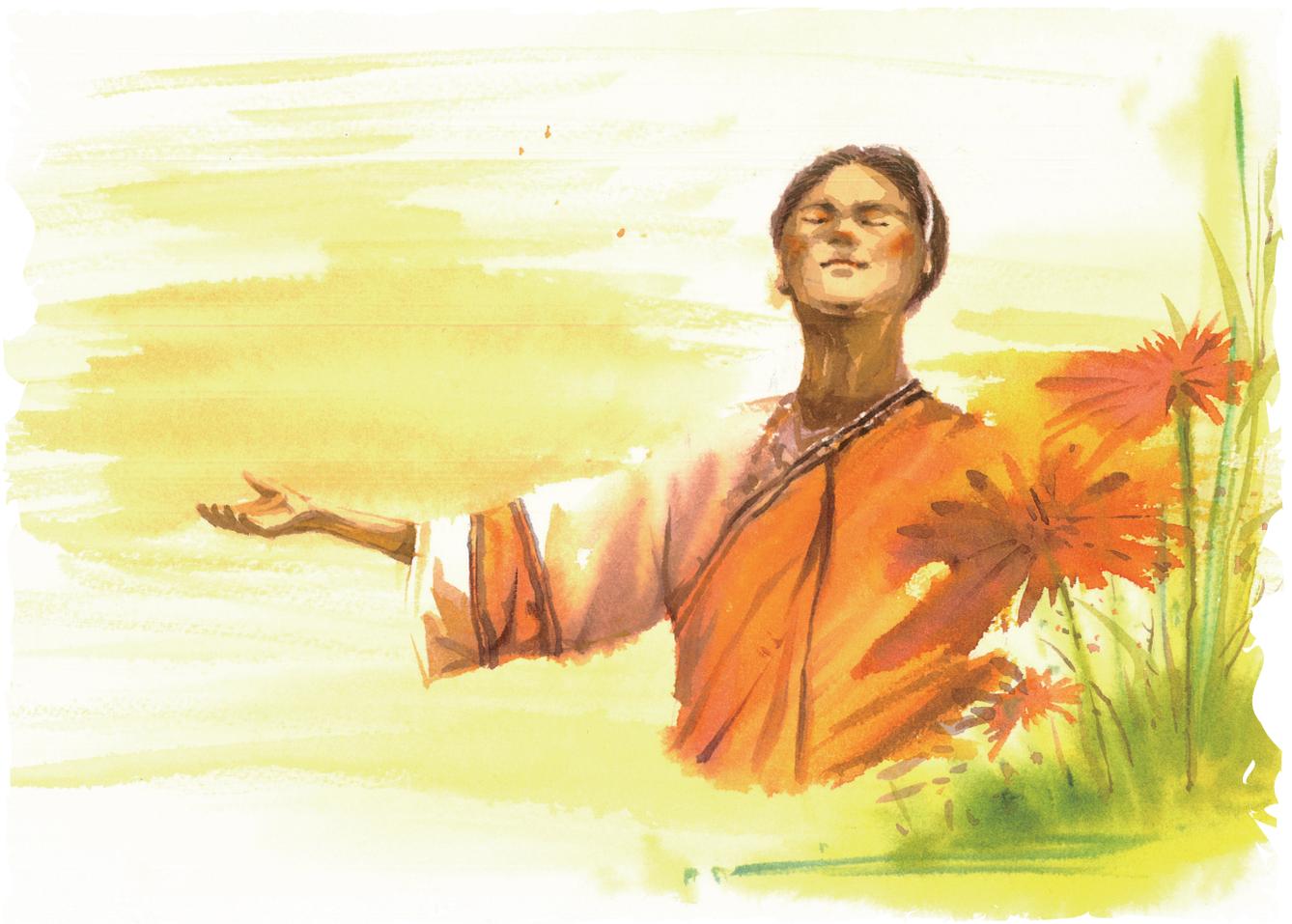
 目 錄

 曲 目 21	21 wah pqbaq ta keTayal 我們來學習泰雅語..... 1
 曲 目 22	22 siliq 希利克鳥..... 5
 曲 目 23	23 krahu na kotas ta Tayal 偉大的先祖..... 9
 曲 目 24	24 pqzwan na qsya ksunu 大洪水故事..... 13
 曲 目 25	25 pucing qutux squliq na pqualup 最後的獵人..... 17

-  曲目
26 26 Wilang · Taya
瑋浪 · 塔亞..... 21
-  曲目
27 27 Losin · Watan
樂信 · 瓦旦..... 25
-  曲目
28 28 balay na qoyat
登山寶訓..... 29
-  曲目
29 29 qwas na qmalup
打獵之歌..... 33
-  曲目
30 30 Imkotas
祖靈祭..... 37

21 wah pqbaq ta keTayal

我們來學習泰雅語



llaqi 孩子們
kinbahan 子孫
na 連接詞 (的)

mqbaq 學習
ita 咱們
spwah 使...從...

ana 不管
knwan 何時
pkal 互相談話

wah wah wah kwara llaqi kinbahan na Tayal
llokah ta mqbaq ke na ita Tayal
spwah ta inlungan mqbaq kena ita Tayal
ana knwan ga ana knwan ga pkal ta ke na ita Tayal
ana knwan ana inu ga si ta pkal ta ke na Tayal

wah wah wah kwara llaqi cikuy na ita Tayal
mblaq balay mqwas ta qwas ita Tayal
spwah ta inlungan mqaws qwas na ita Tayal
ana knwan ana knwan ga bleqaw ta mqwas qwas na ita Tayal
ana knwan ana knwan ga llokah ta mqwas qwas na ita Tayal
ana ta musa inu, ini ga psgagay ta qqalng na rgyax ga, iyat ta
balay pyungi ke na Tayal; ke na ita Tayal.

cikuy 小的；少的

qwas 唱歌

mqwas 使唱歌

inlungan 心地



課文漢語

來呀！來呀！來呀！泰雅族人的子孫們
大家努力來學習泰雅語
用我們的心思來學習泰雅語
無論何時，無論何時學泰雅語
無論何時，無論何處一直學泰雅語

來呀！來呀！來呀！泰雅族人的小孩們
讓我們好好的唱出我們的歌聲
用我們的心思來唱出泰雅歌聲
無論何時，無論何時唱好泰雅的歌
無論何時，無論何處唱好泰雅的歌
無論聚或散，決不能忘記我們歌及我們的語言



文化點滴

泰雅語是有音就有字的語言系統。為建構有利之學習環境是要務，自覺的學習態度是根本。一個人在學習自己的族群語言最大的意義和價值是可以找到自己的定位，以及學習自己族群歷史文化最深層的價值和思維模式。泰雅語言的流失就代表著主體性和族群認同基礎的流失；泰雅語言的消失，就意味著主體性和族群認同基礎的崩盤。

書寫是社會構成的基礎也是社會發展的必然現象，因為歷史和文化必須靠書寫才能夠高度的發展，之前臺灣原住民的文化雖然有其特色，但由於他未發展出文字，許多文化都以慢慢的流失了，知識不但無法累積，也難傳承。

94年11月15日行政院原住民委員會為函請教育部會銜頒原住民語言書寫系統。90年以來多次辦理族語證考試，族語的書寫已甚為普遍，族語「文字化」已成為族語發展的共識。提高學習意願。



學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

22 siliq

希利克鳥

qutux ryax, m'utu kya kwara qqsinuw ru qqbhniq, ngayun nha mita krahu na tunux qasa. kmayal mha qbhniq: kya qu ima musa thoyay maqux muruw, tmuruy tunux qani ga, hiya balay spngaw ta ru slxay ta mrhuw. ini kbsyaq lga, kwara qqsinuw si pssyuw tqutux qutux m'yuw, tmalam mruru sa krahu tunux. ini nba' mzuy tunux qasa. mbinah kwara qqsinuw la.

ini kbsyaq lga, mutu' qqbhniq qutux ga cyaqun, qutux ga siliq. Ktan cyaqung squ siliq kmyal mha; tlamay maku muciy cyaqung, labang ru khmay kpali nya uzi. kura mlaka qu krahu tunux qasa. glgan ngatoq ru kuzih nya, aki nya tmalam muruw tunux qasa. ana ga ini balay pzuy squ tunux qasa, memaw moyay ru tha' malax ru mzinah uzi la. ktan qu siliq zyaw qani, mnglung mha, tlamay maku tmuruy tunux qani. kwara mbbes na qqhhniq ru qqsinuw, cyux cqeri ru psyaqan nha. cikuy balay ktan siliq qani.

m'utu 聚集
qqsinuw 野生動物
qqbhniq 鳥類

maqux 贏
tmuruy 使滾動
kbsyaq 不久

pssyuw 輪流
nba' 罕見
mzuy 玩耍

ini nya ppongi kwara kinkyalan nha, siy kthi mtumoh kura mlaka krahu tunux. ini kbsyaq lga, mwah mutu kwara lahuy qbhniq siliq la, cqunan nha qpzing ru sruruw nha tunux. thwayun nha muruw tunux, mzuy ru tmuruy tunux uzi. wayal nha cyayun tmuruy tunux ru siy uci “pang” mha mhotaw ru mbka tunux. aring zik na mbka tunux. mhtuw sazing squliq. qutux ga kneril qutux ga mlikuy. hgan ga cinholan na ita tayal ma.

mbinah 退出

siliq 綠繡眼

(希利克鳥泰雅語譯音)

cyaqung 烏鴉

ngatoq 尖嘴

kuzih 腳爪

cqeri 諷刺

psyaqan 譏笑

mhotaw 掉落

mbka 裂開

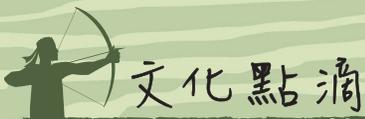
 課文漢語

傳說中，遠古的世界哩，只有萬種生物生存在大地上，沒有人類。有一巨大的石塊，在山頂石塊群力的平坦處，巨石沉重，在石林間穩坐不搖。有一天，山頂上飛來許許多多的鳥群與野獸，大家睜看著巨石。並議論紛紛後。鳥群議定：誰能將持巨石移動，並推落到谷底我們將她封她為動物群中的領導者。

不一會兒，獸群們先後一個一個的輪流嘗試移動這塊巨石。巨石太重，動也不動的，都沒有哪種動物有辦法滾動那塊大石頭而紛紛退出。有兩種鳥也來到山頂，一種叫烏鴉；另一種叫（綠繡眼）希利克鳥。烏鴉對（綠繡眼）希利克鳥說：我來試試吧！於是，她展出那寬厚的翅膀，飛向巨石用她堅實的尖嘴及粗狀的腳爪，不停用力的啄推石塊。可是巨石扔就沒有絲毫的搖晃，最後也精疲力竭的敗退下來。（綠繡眼）西利鳥在一旁觀看後起身欲試在周邊觀的鳥獸群，小小個頭兒，弱不禁風的樣子，引來不停的嘲笑與諷刺。



(綠繡眼) 西利克鳥在一旁觀看後起身欲試在周邊觀的鳥獸群，小小個頭兒，弱不禁風的樣子，引來不停的嘲笑與諷刺。卻毫不在意穩健的緩緩的飛進巨石，瞬時間飛來成千上萬的綠繡眼一同齊力推動巨石巨大的石塊終於被移動到山崖邊，並推到山谷下，落地的巨石時繃的一聲迸裂成兩塊，從裂開的石縫間，走出一男一女二人她們就是泰雅族人的創生始祖。



文化點滴

泰雅族人希利鳥鳴叫和左右撲飛的行為，來占卜行程的吉凶禍福。傳聞siliq大都懂得鳥語，族人習慣從常藉「鳥」群行進中鳴叫判斷，若是右邊的鳴叫，左邊的不叫，可正常出門。反之，若是只有左邊的鳴叫，右邊是安靜的，絕不能出門。

若是右邊的先叫，左邊的跟著唱和，或者是由左而右唱和，如果是兩邊的siliq同時鳴叫，形成悅耳的大合唱，是最好的徵兆—大吉是也。行進中siliq單獨或成群突然從面前、身後撲飛而過，持續地交叉攔阻去路，並發出急而短促的鳴叫。這傳達了兩個現象：其一為前面有極大的危險，絕不能再向前。二為已經出事（傷亡），速打道回府。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

23 krahū na kotas ta Tayal

偉大的先祖



krahū 偉大
kotas 先祖（男性）
aring 開始

raran 以前
bnux 平坦
hlahuy 山；野地；郊外

hhuway 非常感激
memaw 使得
tgtuw 震動

maki qutux krahu na kotas ta Tayal
aring raran ga, maki sa bnux hlahuy
mlahang balay qalang na Tayal
mlokah qu inlungan nya
mtasaw qu tunux nya
hhuway balay inlungan nya
ana nanu qu zyaw ga baqun nya sambun
ana nanu paris ga slaqux nya. memaw tgtuw rhzyal
ana nanu qsinuw ga qlupan nya uzi
ungant nanu zyaw ga ini nya thyazi
syan balay inlugan squliq na Tayal
ana laqi kinbahan ga lungun nha kwara
hiya ga giwan balay yaba na squliq Tayal
ana su knwan ga, iyat sami zngyan
ah! krahu na kotas Tayal-lkbuta lkbuta
bnrwan qani ga nyux s'inu qu mrhu krahu na lkotas ta lkbuta,
ana knwan ga, sblian ta pqzyu laqi na kinbahan ta ita Tayal.

giwan 猶如
zngyan 忘記
s'inu 懷念

lkbuta 哥布塔（泰雅始祖）
pqzyu 敘述；宣導；宣傳

 課文漢語

一個泰雅族的祖先，勇者
 從亙古時居於山野
 擁著堅忍的心胸
 有著聰穎的腦子
 懷著悲憫的胸懷
 他，以公義行事判斷無不清明
 他，如勇者無懼滅敵致勝絕不退縮
 使山河也為他變色
 他，獵奪萬獸無不空返
 他，撼動大地子民心靈
 震攝大自然族類
 無非是山林之王 萬族之首
 泰雅子民世世傳頌 代代感念捨不得忘
 啊！偉大的勇者，哥布塔！
 偉大的勇者，哥布塔！


 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

 文化點滴

泰雅族（Atayal）人是臺灣先住民之一，他們樂天知命，崇尚大自然，利用大自然環境，穿梭在臺灣中北郡的山林之中，素以勇敢驍悍著稱，在臺灣山地原住民中分佈區域最廣的族群。為了每一個民族或族群，都有其促成的遷徙的原因，而泰雅族族群的遷徙亦不例外，為族群必須解決耕地問題：泰雅族人是用『刀耕火種法』的民族，用過後的土地，往往不再施肥，以至土地貧瘠，不得不採行輪耕種植來維持糧食的來源。

避免受敵侵擾迫遷：泰雅族人稱『敵人』為巴利斯（Paris），是指不同的種族、亞族甚至是族群，如泰雅族與漢人，甚至是同族群不同部落互有戰爭行為。便於狩獵：狩獵是泰雅族男性的主要活動，會狩獵者才是『勇者』的表現。如出外狩獵時，覺得獵物豐富同時又有可耕之地，為接近獵區，避免往返費時，便率族舉遷，另成立新部落。泰雅族的祖先是勇者是山林之王。

24 pqzwan na qsyā ksunu

大洪水故事



sraral 從前
ksunu 洪水
lengun 引導

mtlqin 躲避
qlih 乾涸
yagun 淹沒

sbuling 丟棄
smwayan 願意
pucing 隨後

pongan myan mha, sraral ma ga, babaw rhzyal maki qutux hopa na ksunu, mrhuw ta Tayal lengun nya kwara squliq Tayal, musa karaw squ papaq waqa mtlqin ksunu. ana ga ini nbah qlih qsya ksunu qani. pqutan nha utux nha mha: nanu si ga yagun simu qutux mrkyas na mlikuy ki kneril ru sbuling sahuq na qsya ksunu tngsa nha utux lga musa thuyay masaw qsya ksunu. ana ga ungat ana qutux yaya ki yaba nha sahuq qalang ki smwayan pngsa qu llaqi nha. si ktay pucing lga mrhuw qu si pngsa llaqi nya nanaq mwah pshtoq tninun squliq qalang.

mrhuw Tayal ga sbuling nya laqi mlikuy beh llaw, sbuling nya laqi kneril beh 'zil. suruw lga, bziq kwara qsyaq qutux gong msthay. gong qani ga, suruw qu squliq ga gong Mtalah son nha la. syaw na Papa. Waqa sga maki sazing krahu na btunux, sra ta mita ga, giwan balay tunux squliq ru sazing papak nya.

pshtoq 解救

llaw 右邊

'zil 左邊

msthay 剩餘

Mtalah 馬達拉溪

sra 望著



課文漢語

據說在很久以前地上發生大洪水，大頭目帶領泰雅族人到大霸尖山去躲避洪水。但是洪水卻一直無法退去。最後問神的結果，必須將一對年輕男女丟入水中奉獻給神，才能退去洪水。但是部落裡面根本沒有一位父母願意犧牲自己的孩子。最後頭目只好犧牲自己的兒女來救部落的人。

大頭目將兒子丟向山的右邊，將女兒丟往山的左邊。然後，洪水立刻退去，只剩下一條水流。這條水流就是後來的馬達拉溪。大霸尖山的兩邊多了兩塊大石頭，看上去就像人頭上的兩片耳朵。



文化點滴

眾人皆織洪臺灣的原住民中排灣、阿美、賽夏、泰雅、鄒、布農、平埔等族皆流傳洪水神話。洪水神話內容大略如下：古時因大蛇堵住河流出口，而發生了洪水，後來一隻螃蟹剪斷大蛇，水便退了。各族流傳的神話內容情節長短不一。



學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

25 pucing qutux squliq na pqalup

最後的獵人



mlpaw 黎明

hzyaq 冷

mtlaka 下雪

mhebung 黃色的

mkzyay 枯乾

intasan 色彩

uruw 溪谷

bbu 山頂

n_gyut 漸漸地

mlpaw na mpuw sazing byacing ga, hzyaq mtlaka qu kayal. mhebung mkzyay abaw qhuniq. srkyas na rgyax ga maki pira qu intasan nya. aring uruw tehuk bbu rgyax. intrasan ga kahun qalux ru n_gyut n_gyut kahun mhebung ru mzyu plquy ga. miya balay qutux ngayan kkyalan. ingat snruyut nya pkalay nrwan, ana na hazi mhmud kntan. maki nanak qu betunux nya squnan ngayan ga, strahuw balaby squliq na qalang.

kayal beh htagan wagi ga huway mtalah ru n_gyut mslabang plquy Pisuy los! los! mqinah sa tuqi. hiya ga wagiq balay inkyasan nya, rgyas nya ga maki qruyux na ngurus, miya mqlangan na squliq mtzyaw slaq nyux kmaroh k'man rhzyal. zzik ki labang qu roziq nya. syaw nguhu nya ga maki sazing sltan uku, khmay qu bukin roziq ga lmluw sliqan mzyu krnyax. si kaki m'usuw qsliq kryax.

maki pitu qu mcswe nya kneril, nanak hiya ga mlikuy. hbuyaw balay minshot kahun hi yaya nya blaq eyo, mlokah qu qba qzyang misu qani ga nanak hga sazing hi nha maki ngasan.

snruyut 整理

kntan 景觀

strahuw 高大

mslabang 擴張

plquy 白色

Pisuy 比素伊 (人名)

mqlangan 懶惰

 課文漢語

十二月的清晨，氣候凍寒，樹葉枯黃，山坡多了幾種色彩。由山谷到山峯，顏色由漆黑漸漸棕黃而亮白，像一幅童話，沒有整齊劃一的設計，看來雜亂，但卻令部落的人不得不稱讚它們美妙的組合。

東方的天空由粉紅漸漸泛白，比素伊在小路上穿梭。他個子高大，臉上長了一臉鬍子，像懶惰的農夫整理的草地——高低不平；眼窩深且寬、鼻樑兩側淺淺兩道溝痕，濃密的眉毛常隨著表情而變形，往往停在憂愁的形狀。

他有七個姐妹，他是唯一的男丁。從他母親身上吸取最多的營養、胳膊堅強，現在家裡只有他們夫婦。他身穿著寬大天藍色的長袖毛衣、墨綠色長褲、黃色的長雨鞋，褲子上半部到處是縫縫補補的痕跡，他繼續加快車速，毫不在意冷風的吹襲。

 文化點滴

最後的獵人，描述原住民狩獵的故事，反映了原住民狩獵權被剝奪。描述了原住民巫術、禁忌、神靈力量、道德宗教等的內容意涵與傳說，在現代文明社會人們不易接觸到的超現實或人的精神事務，透過小說形式達到普及化的功用。呈現原住民傳統生活，森林的眾樹和動物、土地和水、月亮和太陽似乎都成了有生命的東西，會向我們訴說似的。

「最後的獵人」其故事情境的安排，是以一個布農族的青年觀點，來看待原住民族社會與不同文化間的衝突，以及現代化的衝擊。不同於原住民的漢人價值觀所訂定的法律，使得原本為原住民自然而平衡所使用的山林資源，受到處處的干涉等問題。「最後的獵人」，不願和其他青年人一般放棄原住民原有的謀生技能，而被平地人驅使，仍舊過著打獵的生活，然而禁獵令頒佈、山林的管理，反而破壞整個山林資源，使得靠山吃飯的獵人不得不重新作人。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

26 Wilang · Taya

瑋浪 · 塔亞



qalang 關閉

Nan'ò 南澳

Pyahaw 碧候 (村)

knahang 統治

Zipun 日本

qqolan 掠奪；佔有

rmuruw 進行

turing pcwagan 政策

thoki 負責人

Wilang · Taya hiya ga, krahu mrhuw qalang Nan' o
Pyahaw pucing knahang zipun qu Taywang qani ('aing kawas
1910ru tehuk kawas1945qani)

suruw pinciriqan Nan' o, thoki Zipun aki nya qqolan
magan qu rhzyal ubuy na llyung Nan' o, rmuruw sazing turing
pcwagan: qutux ga lhlahuy ta Tayal sbiq na thoki mlahang,
qutux lozi ga squliq Tayal na Nan' o ga, pslyun maki sqalang.
ryax nasa ga, kesat zipun ga, mslahang qalang na Tayal
Pyahaw, skahun na msnga mnaga mrhuw ta Willang · Taya ki
mrkyas Tayal mwah mkal squ zipun qnxan nha beh hogan,
lman nha kmal Tayal mha laxiy aras nanu i lalaw, tehuk qu
Nan' o lga si nha kyupi sahu y na egakang ru kl' an nha kwara
Tayal kya la.

trang ryax qasa ga, maki qutux kneril ga, galun nya
lqingan nya qutux lalaw sbiq nya Wilang · Taya. tehuk ska
bingi lga, s'agan nya lalaw ru qhoyun nya being egakang qasa,
Wilang · Taya mgyay ru musa qalang Pyahaw, ru plawa na
kwara mrkyas Tayal, musa pshut naga squliq na Tayan bih
egakang qasa. Kutan nha kwara kesat ska tuqi, ru wal qalang
Pyahaw kwara nha lozi, babaw nya lga mngungu qu zipun ru,
babaw lga skahun nha sinsiy mwah mkayal la. Wilang · Tayal
lga, hiya balay pucing na krahu mrhuw qalang Nan' o la.

kesat 警察

msnga 正遇；巧遇

lman 預先

kyupi 塞入

pshut 抽出

mngungu 害怕；恐懼



課文漢語

瑋浪·塔亞（Wilang·Taya）是日本統治臺灣後期（約1910～1945間）南澳流域碧候社部落的大頭目。

二戰後期，日本政府為了要把南澳流域的山林佔有己有，實施了二個政策：一個是山林國有化政策，另一個則是南澳流域泰雅爾族的集團移住政策。當時的日本警察對計誘碧候社的族人，表面邀請瑋浪·塔亞頭目及大部份的泰雅勇士下山到南澳平原參觀日本人的生活方式，而且不准帶任何刀械，卻在頭目及勇士到達南澳時，把他們全押到南澳電影院關起來。

那時正好有一位隨行的泰雅婦人在披風裡藏了一把番刀，並交給瑋浪·塔亞頭目。到了深夜，瑋浪·塔亞就用番刀在電影院一角挖了一個洞，趁著夜色逃出去要回到碧候社召集部落及南澳流域各部落的勇士，再下山救人。瑋浪·塔亞一路上晝伏夜出，把沿路站崗警戒的軍警都一一殺掉而回到碧候社。日本警察見情勢不妙，知道用武嚇的手段不能完成集團移住的政策，就把所有關在電影院的碧候社族人都放出來。日本警察改以學者老師進住老碧候社，以溫和的方式介紹日本人的一切生活方式，成功的利誘碧候社的族人移住到山下。瑋浪·塔亞大頭目因此成了碧候社的末代頭目。



文化點滴

泰雅族人，一生受到祖先文化薰冶，對泰雅族群意識的傳承與發揚，對原住民下一代的啟示造成莫大幫助，從射日的傳說故是代代相傳中，在他們的時代裡，被這樣的環境氛圍塑造成為泰雅強人，對泰雅族社會發展有股強烈的意識，不容及不服外族侵略或統治，此種信念不會在生死決擇之間動搖，加上泰雅族人的qmalup、psbu、mgaga的gaga永遠隨著他守護祖靈的志業。



學習活動

名人簡介：請以族語
撰寫短文，介紹一位
本族名人。

27 Losin . Watan

樂信·瓦旦



syogi-in 省議員

ttuliq 復振

ptqihan 得罪；怨惡

kokminto 國民黨

sbu' 槍擊；射擊

patus 槍

minanaq 特殊的；專業的

phgup 醫治

nbwan 病患

Losin · Watan ga, krahu mrhuw balay qu lalu nya maki ibuyan na ryax raral qu Tayal. hiya ga maki syogi-in, ana ga suruw zyaw na 228 lga, slokah muruw “ttuliq cinbwanan Taywang, ptuliq qalang Tayal” nanu i mzyup qu squliq na ptqihan kokminto, kawas 1954 sbu’ nha patus hiya qasa. yasa qu tmasoq minanaq qu qnxan na phgup pkita nbwan squliq. suruw na zyaw pintnuxun na kokminto lga, mlokah balay cingasan nya mhkangi mrhuw musa sbinah tmumaw zyaw pincwagan nya.

pucing lga, maki kawas 2004 qu sswalan mrhuw Taywang na Censwepen, ru biqan nya bnrwan lalu na sintrhuw, ru skalay nya inkyasan nya baliq msrux koyen ngayan, toyen keng gokosyo pyasan uzi ga, skbalayun na qutux inkyasan nya baliq qu Losin · Watan, ru kbalay qutux koyeng, tay ta llungun pincwagan nya mslokah muruw zyaw na r’nu’ gaga na ita Tayal.

tmumaw 協調；使圓滿

sswalan 同意

Taywang 臺灣

inkyasan 樣子

課文漢語

樂信·瓦旦，在原住民歷史中赫赫有名，他曾擔任省參議員，但228事件後，因鼓吹「光復臺灣，原住民也應光復故鄉」，成為當時國民黨政權的迫害對象，1954年槍決聲響，為這名醫師的傳奇一生劃下句點。

家族後代積極為他平反，終於在2004年獲前總統陳水扁頒發回復名譽證書，也為他豎立銅像紀念，桃園縣復興鄉公所更在銅像旁闢建公園，追思他為泰雅族人權益的努力。

文化點滴

在臺灣原住民族近代史上，樂信·瓦旦是極為重要的人物，從日治時期他身受近代教育，成為泰雅族新時代的精英，也是殖民統治的中介以及緩衝者；至戰後初期，在解除日本殖民的壓制之際，他以明確的族群立場、族群自覺，以及原住民民意代表的身分，向政府當局爭取原住民族的權益，不幸，卻被打壓、也因而遇害。他的人生境遇不僅是泰雅族近代歷史的縮影，也是臺灣原住民族經歷多重殖民的歷史寫照。

2004年獲總統陳水扁頒發回復名譽證書，也為他豎立銅像紀念，桃園縣復興鄉公所更在銅像旁闢建公園，追思他為泰雅族人權益的努力。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

28 balay na qoyat

登山寶訓



tngsa 獻上

mqzinut tninun 虛心

kinhangan 受照顧

mbahing 憐憫；哀憫

kinqehan 原罪

slhaw 關懷

mkrroq inlungan 溫柔

sinnonan 應許；承受

ps'un 預先

Smbil qoyat pinbaqan beh rgyax

Kmal Yesu mha:

1. kya qu tngsa mha mqzinut tninun nha ga talagay mqoyat la;
squliq na kinhangang kayal qu lhga!
2. kya qu mbahing nqu kinqehan nha ga talagay mqoyat la;
Utux Kayal musa slhaw squ lhga!
3. kya qu mkrroq inlungang ga talagay mqoyat la; musa magal
sinnonan na Utux Kayal lhga!
4. kya qu smoya 'mubuy qsahuy inlungan na Utux Kayal ga
talagay mqoyat la; Utux Kayal musa ps'un miq squ sinnoya
nha!
5. kya qu mgalu squliq ga talagay mqoyat la; Utux Kayal musa
mgalu squ lhga uziy!
6. kya qu mtasaw inlungan ga talagay mqoya la; musa mita
Utux Kayal lhga!
7. kya qu psbalay ssquliq ga talagay mqoyat la; Utux Kayal
musa mha laqi' maku qu lhga!
8. kya qu psqzinut m'ubuy qsahuy na Utux Kayal ga talagay
mqoyat la; squliq na kinhangang kayal qu lhga!

sinnoya 熟

psbalay 調和

ssquliq 人類

psqzinut 將受苦

m'ubuy 延繫

qsahuy 內心

 課文漢語

耶穌說：

1. 虛心的人有福了，因為天國是他們的。
2. 哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。
3. 溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。
4. 飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。
5. 憐恤人的人有福了，因為他們必得憐恤。
6. 清心的人有福了，因為他們必得見神。
7. 使人和睦的人是有福了，因為他們必稱為上帝的兒子女。
8. 為義而受迫害的人是有福了，因為天國是他們的
9. 人若因我辱罵你們，逼迫你們捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。

（摘錄於新約聖經中馬太福音五章3-12節）

 文化點滴

基督徒透過行為的善，使人認識上帝。強調我們要有好的見證，才配得這身分。山上寶訓之中心思想，耶穌要求凡作祂門徒的要具備更高的義。除了外在形式的遵守，還要有相應的內在氣質。如同泰雅族每次上山前非常慎重言行舉止，遵循祖先遺訓以求平安順利。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 qwas na qmalup

打獵之歌



qmalup 打獵
mpanga 背著
sahuy 內容

waya 繩索
mhngan 夜晚
rusa 陷阱

motux 勇猛
myungay 勇敢的
slakux 勝過

mpanga saku waya, mpanga saku waya, musa saku sahu
 hlahuy, tehuk mhngan lga ini saku usa mita rusa sni' maku, ini
 maku baqi' nanu qu sqoyat ku kahun utux kayal? mpanga saku
 waya, mkaraw ku rgyax, mkryas saku qsya llyung, utux kayal
 ki cingasan maku ga syun saku balay inlungan. kuzing hiya ga
 motux myungay na hlahuy; kuzing hiya ga, mrhuw saku nya
 qalang Tayal.

kuzing hiya ga slakux maku kwara myuhum na qsinuw.
 lkhngun saku betunux qalang rrgyax. ana mha nanu msbehuy
 ki mhgwah kwalax ru ana mha nanu ms'unu msluhi ki mkbka
 rhzyal ga. musa saku si sthay lkmlahang btasaw na cinbwnan
 qani.

myuhum 很兇

lkhngun 懼怕

msbehuy 風吹

mhgwah 散播

ms'unu 震動

msluhi 崩塌

sthay 剩餘

lkmahang 照料

btasaw 清晰

 課文漢語

我背著藍子，我背著藍子，走到山林，到夜晚時沒有去看所放的陷阱，不知道神的恩典，所放的陷阱是否會抓到什麼？我背著藍子，爬山涉水，神與家庭我常放在心裡。我是森林的裡的勇士；我是部落裡的領導者。

我要征服山野中的猛獸；我要保衛美麗的山水家園。不管暴風報雨，不管天崩地裂，我仍要廝守這片淨土。



文化點滴

泰雅族從前以狩獵為主要工作之一，最能表現泰雅男人的勇氣與毅力是狩獵行動，也是測試泰雅族男人是否成年與夠不夠格紋面的另一種深層意涵，相傳遠古的時候，傳說泰雅族的祖先們是不必上山去打獵的。因為只要想著「我要吃肉！」，野獸就會自己跑來，人們只要從牠身上拔下一根毛，用圓箕蓋起來，等一會兒後把蓋子打開，就有一大堆肉放在那裡，等著人們拿去吃；在那時候大家都有肉吃，而且不愁缺乏食物，不必勞動得太疲倦，就能安樂的生活下去。可是，好景不常。有一天，一個貪心又懶惰的人，想要吃更多的肉，於是當野獸出現時，居然用刀子在他身上挖了一大塊肉下來，野獸痛的哀哀叫，生氣地一扭身就跑開，只留下話說：「神會懲罰人們的貪心、懶惰，以後你們再也不能這麼輕易地吃到肉了，你們想吃肉，就要自己上山去打獵。」

從此以後，族人肚子餓想吃什麼獸肉，都必須辛苦地上山打獵才有肉吃，再也不能不勞而獲的享受獸肉了。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

30 lmkotas

祖靈祭

hngyaw na 'bagan ga kwara kinbahan na Tayal ga trang kbablay mluw gaga "slmkotas". kwara mlikuy ga siy yaw musa qmalup rgyax, smi rlusa, silay, lnga', ttu' ru rangay. mciriq qsinuw leqan nha balay syukan ru rasun nha nagasal. kneril hiya lga, mkbalay qwaw trakis, ini ga mtninun pala' lkusan na cinngasal.

mwani lga ini balay ptnaq qu qnxan. wayal rima mheriq ru ini snizyaw sinsbilan ni kinbkisan ta gaga qani, nyux siy mhmud tkali' uzi la. qoyat ta balay, giway nyux mrmaw qu sehu qani, nyux tbah mkbalay zyaw na "smlkotas"qani, mha ni mkbalay "slmkotas" ga.

hngyaw 假期

rlusa 陷阱 (捕中大型動物)

silay 陷阱 (捕飛鼠...動物)

lnga 陷阱 (捕山雞...動物)

ttu' 陷阱 (捕山羌, 羊...動物)

rangay 陷阱 (捕山鼠...動物)

syukan 燒烤

mkbalay 釀造

qwaw trakis 小米酒

mrhuw na qalang ga plawa ru psilyun nya kwara mlikuy.
ppkayal ru leqan nha mspung. pssyuw mrraw kbalay zyaw
qani, ryax te byacing mpitu, rima suqun kmloh kwara qu
kinbahuw uzi la. aring slwan sasan mziboq lga, msli' kwara
mrhuw ru klyasan llaqi mlikuy, mpanga waya maras kinluhan
nha squ trakis, ngahi, sehuy... ru nmu' nha hi qsinuw, mit,
para, yapit, hi na bzywaq nhyun, kuhex uzi. tngsa nha
kinholan ta Tayal.

mwani 現今
mheriq 被破壞
snizyaw 不相信

sinsbilan 傳承；遺留
kinbkisan 祖先
mhmud 迷失

tkali' 流落；流浪
mrmaw 協助
sehu 政府（外來語）

 課文漢語

每年七、八月份泛泰雅各縣市都會舉行祖靈祭，過去此時為農閒時期，於八月月圓時，男子結伴進入深山打獵，放置陷阱，並帶回獵物回家。女子則趕在祖靈祭前編織布匹、利用收割小米、旱稻糯米製作米酒，供祭典時食用。

由於傳統社會組織及宗教信仰的瓦解，目前泰雅族在各縣市政府支持下，祖靈祭還如期舉行。傳統舉行祖靈祭的季節是小米收割以後（大約在七月），由頭目或長老開會商議時間，全社男子都要參加，在天未亮時，到達祭場，每人手持背籃，裡面有小米、地瓜、芋頭、農作物及所獵得野獸鳥禽；山羊、山羌、山豬肉、山雞等，作為獻給祖靈之供品，並分享與會成員。祖靈祭的祭品不能帶回部落，必須在祭祀地吃完。沿途回家時要越過火堆，以示與祖靈分隔。

祖靈祭當日早上，年青族人在耆老帶靈下，聚集於部落廣場載歌載舞一起歡慶，頭目長老三五成群，以泰雅吟唱方式，輪流對唱述說年來種種事務，舉凡結婚生子、對家族親人的思念、作物收成、打獵都是吟唱元素。



同時頭目宣告將恩愛的男女青年即將成婚，嚴守泰雅GAGA的精神，其他年青人則不得再追求，以成全他們。日落前活動即將結束時，由頭目唸祭詞感謝祖靈保佑，期望明年豐收。

然而在泰雅族傳統中，狩獵祭與收割祭的活動，二者合而為一即為目前所稱祖靈祭活動。整個傳統的祖靈祭活動中，進行的活動約有：傳統舞蹈、搗米、負重、射箭、越野賽跑、摔角等，呈現早期泰雅族傳統中生活有關的活動。



文化點滴

泰雅族祖靈祭（slmkotas），泰雅族的宗教信仰主要為「祖靈」，認為祖靈具有族人一生的禍福的力量，祖靈的祝福可使家族成員生命平安，並保一年的農作得以豐收。傳統舉行祖靈祭的季節大約是在七、八月小米收割後，由頭目或長老開會商議時間，全社男子都要參加，祖靈祭儀式也代表了族人中心信仰，也是維繫全族的精神象徵。

祭日於天未亮時，祭場裡同祖群者，每人手持竹棒，上面插有黏糕、獸肉、豬肉、小米糕等祭品，為獻給祖靈之供品。部落成員集合，頭目訓話後帶領前往祭祀地，沿途呼喊已逝的祖字輩祖先們，邀請部落所有的祖先一起來。到達祭祀地後，將插有祭品的竹子插在地上，頭目先和祖靈說話，接著各同祖群長老代表，也跟著和祖靈說話。祭祀畢，沿途回家時要越過火堆，以示與祖靈分隔。祖靈祭的祭品不能帶回部落，必須在祭祀地吃完。

祖靈祭在泰雅族祭典中有敬畏祖先、感恩祈福、團結族人及分享分擔等崇高意義。其內容有三大中心，分別為長老訓示、口述歷史及呼喚祖靈等三部曲，除了有文化薪傳外，更祈求來年大豐收，族人平安。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Squiliq Tayal 賽考利克泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 陳勝榮 古文進
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 林易東
- 錄音人 古文進
- 出版日期 2014年9月初版

